叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 爱、崇拜与死亡：希腊诗选选(love,) 000001

2. 爱、崇拜与死亡：希腊诗选选(love,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱、崇拜与死亡：希腊诗选选(Love,)

[lʌv]	,	['wɜ:rʃɪp]	[ænd; ənd]	[deθ]
LOVE	**,**	**WORSHIP**	**AND**	**DEATH**
爱	,	崇拜	和	死亡

爱、敬拜与死亡

[sʌm; səm]	['rendərɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[gri:k]	[æn'θɑ:lədʒi]
Some	**renderings**	**from**	**the**	**Greek**	**Anthology**
一些	效果图	从	这	希腊语	选集

希腊诗选中的一些插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[sɜ:r]	['rɛnəl]	['rɑ:d]
SIR	**RENNELL**	**RODD**
先生	伦内尔	杆

伦内尔·罗德爵士

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

-	['bælədz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fli:t]	-
'	**BALLADS**	**OF**	**THE**	**FLEET**	**'**
-	民谣	的	这	舰队	-

《舰队民谣》

- [ðə; ði]	['vaɪələt]	[kraʊn]	,	- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
'	**THE**	**VIOLET**	**CROWN**	**,**	**'**	**ETC**	**.**
-	这	紫色	王冠	,	-	ETC	.

《紫罗兰王冠》等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['edwərd]	ARNOLD1916
EDWARD	**ARNOLD1916**
爱德华	ARNOLD1916

爱德华·阿诺德 1916

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['meni]	[daɪ'vɜ:rs]	[fɔ:rmz]	[ʌv; əv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[gri:k]	['dʒi:niəs]	[hæz; həz]	[bɪn]
Among	**the**	**many**	**diverse**	**forms**	**of**	**expression**	**in**	**which**	**the**	**Greek**	**genius**	**has**	**been**
之中	这	许多	各种各样的	表格	的	表达	在	哪个	这	希腊语	天才	有	到过

[rɪ'vi:ld]	[tu:; tə]	[ˌju: 'es]	,
revealed	**to**	**us**	**,**
揭晓	到	我们	,

在希腊天才向我们展现的众多不同表达形式中，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði]['lɪrɪks][ʌv; əv][ðə; ði][æn'θɑ:lədʒi][moʊst] ['tɪpɪkli] [rɪ'flekts] [ðə; ði]

that	which	is	preserved	in	the	lyrics	of	the	anthology	most	typically	reflects	the
那	哪个	是	保存完好	在	这	歌词	的	这	选集	最多	通常	反映	这

[fə'mɪliər] [laɪf][ʌv; əv][men] ,

familiar	life	of	men	,
熟悉的	生活	的	男人	,

诗集中保存的歌词最能反映男性的日常生活。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][lɔ:st] ['eɪnʃənt] [wɜ:rld] .

the	thought	and	feeling	of	every	day	in	the	lost	ancient	world	.
这	想法	和	感觉	的	每一个	天	在	这	丢失的	古老的	世界	.

失落的古代世界里，人们每天的所思所想。

[ði:z] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [rɪ'vi:l] , [æz; əz] [dʌz] [noʊ] ['ʌðər] [feɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt]

These	little	flowers	of	song	reveal	,	as	does	no	other	phase	of	that	great
这些	小的	花朵	的	歌曲	揭示	,	作为	做	不	其他	阶段	的	那	伟大的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

这些如花朵般绽放的歌声，揭示了（其他任何伟大文学作品都无法揭示的）

[ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['aʊtlʊk] [ɑ:n][laɪf] , ['kaɪndli] , [də'rekt][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪtʃ]

a	personal	outlook	on	life	,	kindly	,	direct	and	simple	,	the	tenderness	which
一个	个人的	前景	在	生活	,	亲切地	,	直接的	和	简单的	,	这	压痛	哪个

['kærəktə,raɪzd] ['fæməli] [rɪ'leɪʃnz] ,

characterised	family	relations	,
具有特征	家庭	关系	,

一种个人化的人生观，和蔼、直接、朴实，以及家庭关系中体现出的温柔。

[ðə; ði][rɪ'sɪprək(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mæstər][ænd; ənd] [sleɪv] , ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [də'mestɪk]

the	reciprocal	affection	of	master	and	slave	,	sympathy	with	the	domestic
这	互惠的	感情	的	掌握	和	奴隶	,	同情	和	这	国内的

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

主人与奴隶之间的相互爱慕，对家畜的同情，

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:blə'geɪʃənz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

a	generous	sense	of	the	obligations	of	friendship	,
一个	慷慨的	感觉	的	这	义务	的	友谊	,

对友谊义务的慷慨意识，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['paɪəti][ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪtʃər] [gɔdz] , [ʌv; əv] [hu:z]

a	gentle	piety	and	a	close	intimacy	with	the	nature	gods	,	of	whose
一个	温和的	虔诚	和	一个	关闭	亲密关系	和	这	自然	神	,	的	谁

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

一种温和的虔诚和与自然神灵的亲密关系，他们的存在，

[mə'lɪgnənt] [ɔ:r] [bɪ'naɪn] , [ðə; ði] [gri:k] [wʌz; wəz]['evər] ['sensətɪvli] ['kɑ:nʃəs] .

malignant	or	benign	,	the	Greek	was	ever	sensitively	conscious	.
恶性	或者	良性	,	这	希腊语	曾是	曾经	敏感地	有意识的	.

无论是恶性还是良性，希腊人始终保持着敏锐的感知力。

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] [ðeɪ] [stɪl] [meɪk] [soʊ]['vɪvɪd][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ˌju: 'es]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

For	these	reasons	they	still	make	so	vivid	an	appeal	to	us	after	a	long
为了	这些	原因	他们	仍然	制作	所以	生动	一个	上诉	到	我们	后	一个	长的

['saɪləns] [ʌv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] .

silence	of	many	centuries	.
沉默	的	许多	几个世纪	.

正因如此，即使经过几个世纪的沉寂，它们仍然对我们有着如此鲜明的吸引力。

[tuː; tə][maɪ'self] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [wɜːrld][ʌv; əv] [griːs] ,

To	myself	who	have	lived	for	some	years	in	that	enchanted	world	of	Greece	,
到	我	WHO	有	居住地	为了	一些	年	在	那	迷人的	世界	的	希腊	,

致我本人，我曾在希腊那个迷人的世界生活多年，

[ænd; ənd][hæv; həv] [seɪld] [frʌm; frəm]['aɪlənd][tuː; tə]['aɪlənd][ʌv; əv][ɪts] ['hɔːntɪd] ['siːz] ,

and	have	sailed	from	island	to	island	of	its	haunted	seas	,
和	有	航行	从	岛	到	岛	的	它是	闹鬼的	海域	,

他们曾航行于这片闹鬼海域的各个岛屿之间，

[ðə; ði] [ʃɔːz] [hæv; həv] [siːmd] [stɪl] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['greɪʃəs] ['prezənsiz]

the	shores	have	seemed	still	quick	with	the	voices	of	those	gracious	presences
这	海岸	有	似乎	仍然	快的	和	这	声音	的	那些	亲切	存在

[huː] [geɪv] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːrm][tuː; tə][ðer; ðər] [θɔːts] [ɑːn][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

who	gave	exquisite	form	to	their	thoughts	on	life	and	death	,
WHO	给予	精美的	形式	到	他们的	想法	在	生活	和	死亡	,

海岸边似乎依然回荡着那些优雅的灵魂的声音，他们用精妙的语言表达了对生死的思考。

[ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] .

their	sense	of	awe	and	beauty	and	love	.
他们的	感觉	的	敬畏	和	美丽	和	爱	.

他们对美、敬畏和爱的感受。

[ðer; ðər] [ɪn'diːd] ['poʊətri] [siːmz] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ænd; ənd]

There	indeed	poetry	seems	the	appropriate	expression	of	the	environment	,	and
那里	的确	诗	似乎	这	合适的	表达	的	这	环境	,	和

[ðer; ðər]['iːv(ə)n] [stɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

there	even	still	to	-	day	,
那里	甚至	仍然	到	-	天	,

在那里，诗歌似乎的确是表达环境的恰当方式，即使在今天也是如此。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

more	than	anywhere	else	in	the	world	,
更多的	比	任何地方	别的	在	这	世界	,

比世界上任何其他地方都更甚，

[ðə; ði][ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf][wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] [meɪ] [biː; bi][felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] ;

the	correlation	of	our	life	with	nature	may	be	felt	instinctively	;
这	相关性	的	我们的	生活	和	自然	可能	是	毛毡	本能地	;

我们的生活与自然之间的联系可能是本能的；

[ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] [siːmz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	human	soul	seems	nearest	to	the	soul	of	the	world	.
这	人类	灵魂	似乎	最近的	到	这	灵魂	的	这	世界	.

人类的灵魂似乎与世界的灵魂最为接近。

[ðə; ði]['poʊəmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['rendərɪŋ] [ɑːr; ər] [hɪr] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt]

The	poems	,	of	which	some	renderings	are	here	offered	to	those	who	cannot
这	诗歌	,	的	哪个	一些	效果图	是	这里	提供	到	那些	WHO	不能

[riːd] [ðə; ði][ə'ridʒənəlz] ,

read	the	originals	,
读	这	原件	,

这些诗歌，部分译文在此提供给那些无法阅读原文的人。

['kʌvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

cover	a	period	of	about	a	thousand	years	,
覆盖	一个	时期	的	关于	一个	千	年	,

涵盖约一千年的时间跨度，

['broʊkən][baɪ][wʌn]['ɪntərv(ə)l] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lesər] ['laɪər][ɪz]['saɪlənt] .

broken	by	one	interval	during	which	the	lesser	lyre	is	silent	.
破碎的	经过	一	间隔	期间	哪个	这	较少	竖琴	是	沉默的	.

中间有一段间歇，小竖琴在此期间保持沉默。

[ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði]['elədʒi][ænd; ənd][ðə; ði]['mi:lɔs] [ə'pɪr] [ɪn] [du:] [sək'seʃ(ə)n] ['æftər] [ðoʊz]

The	poets	of	the	elegy	and	the	melos	appear	in	due	succession	after	those
这	诗人	的	这	挽歌	和	这	梅洛斯	出现	在	到期的	演替	后	那些

[ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk][ænd; ənd] ,

of	the	epic	and	,
的	这	史诗	和	,

哀歌和旋律诗的诗人紧随史诗诗人之后出现，并且

[sɪg'nɪfɪkənt] [pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] ,

significant	perhaps	of	the	transition	,
重要的	也许	的	这	过渡	,

或许是这一转变的重要因素

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪrɪk][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [tu:] ['wɪmɪn]

there	are	found	in	the	first	great	period	of	the	lyric	the	names	of	two	women
那里	是	成立	在	这	第一的	伟大的	时期	的	这	歌词	这	姓名	的	二	女性

,

,

,

在抒情诗的第一个重要时期中，出现了两位女性的名字。

['sæfəu] [ʌv; əv]['lezbɔs] , [ək'nɑ:lɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ju'nænɪməs] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,

Sappho	of	Lesbos	,	acknowledged	by	the	unanimous	voice	of	antiquity	,
萨福	的	莱斯博斯	,	已确认	经过	这	一致	嗓音	的	古代	,

莱斯博斯的萨福，被古代一致认可，

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['frægmənts] ,

which	is	confirmed	by	the	quality	of	a	few	remaining	fragments	,
哪个	是	确认的	经过	这	质量	的	一个	很少	其余的	片段	,

这一点可以从剩余几块碎片的质量上得到证实。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊəts][ʌv; əv][ɔ:l] [taɪmz] , [ænd; ənd] [kəu'rinə] [ʌv; əv]

to	be	among	the	greatest	poets	of	all	times	,	and	Corinna	of
到	是	之中	这	最	诗人	的	全部	时代	,	和	科琳娜	的

['tænəgrə; tə'næ-] ,

Tanagra	,
塔纳格拉	,

跻身史上最伟大诗人之列，以及塔纳格拉的科琳娜，

[hu:] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ]['pində][ænd; ənd] ['raɪvəld] ['sæfoʊz] ['mæstəri] .

who	contended	with	Pindar	and	rivalled	Sappho's	mastery	.
WHO	有争议	和	品达	和	竞争对手	萨福的	精通	.

他曾与品达并驾齐驱，其艺术造诣足以与萨福相媲美。

[ðə; ði]['kænən][ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'klu:d] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][naɪn] ['greɪtər] ['lɪrɪsts] [ðə; ði] [neɪm]

The	canon	of	Alexandria	does	not	include	among	the	nine	greater	lyrists	the	name
这	正典	的	亚历山大	做	不是	包括	之中	这	九	更大的	抒情诗人	这	姓名

[ʌv; əv] ['ɛrɪnə] [ʌv; əv] [roʊdz] ,

of	Erinna	of	Rhodes	,
的	艾琳娜	的	罗德岛	,

亚历山大教规中并未将罗德岛的埃琳娜列入九位伟大的抒情诗人之列。

[hu:] [daɪd] [tu:] [jʌŋ] , [ɪn][ðə; ði]['meɪd(ə)n]['glɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd] [feɪm] .

who	died	too	young	,	in	the	maiden	glory	of	her	youth	and	fame	.
WHO	死亡	也	年轻的	,	在	这	少女	荣耀	的	她	青年	和	名声	.

她英年早逝，正值青春年华，名声大噪。

[ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði]['mi:lɔs][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt]['neɪtɪvz] [ʌv; əv]

The	earlier	poets	of	the	melos	were	for	the	most	part	natives	of
这	早些时候	诗人	的	这	梅洛斯	是	为了	这	最多	部分	本地人	的

早期的米洛斯诗人大多是当地人

- [ðə; ði] ['sprɪŋkld] [ailz] ,
' **the** **sprinkled** **isles** **,**
- 这 撒上 岛屿 ,

"洒满水的岛屿，

['lɪli] [ɑːn] ['lɪli] [ðæt] [ˌoʊvər'leɪs] [ðə; ði] [siː] . -
Lily **on** **lily** **that** **overlace** **the** **sea** **.** **'**
百合 在 百合 那 蕾丝 这 海 . -

层层叠叠的百合花，交织成一片大海。

[ðerz] [ɪz] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔː'stɪrər] [muːd] ,
Theirs **is** **the** **age** **of** **the** **austerer** **mood** **,**
他们的 是 这 年龄 的 这 更严厉的 情绪 ,

他们所处的时代弥漫着一种更为严酷的氛围。

[wen] [ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] ['mɑːrb(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['læŋgwɪdʒ] [mə'tʃʊrd] [ɪn] [ɪts] ['nəublist]
when **the** **clean** **-** **cut** **marble** **outlines** **of** **a** **great** **language** **matured** **in** **its** **noblest**
什么时候 这 干净的 - 切 大理石 概述 的 一个 伟大的 语言 成熟的 在 它是 最高贵
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression **.**
表达 .

当一种伟大语言的清晰轮廓在其最高尚的表达中成熟时。

[ðen] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dræmətɪst] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ]
Then **a** **century** **of** **song** **is** **followed** **by** **the** **period** **of** **the** **dramatists** **during** **which**
然后 一个 世纪 的 歌曲 是 随后 经过 这 时期 的 这 剧作家 期间 哪个
[ðə; ði] ['lɪrɪk] [mjuːz] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['saɪlənt] ,
the **lyric** **muse** **is** **almost** **silent** **,**
这 歌词 沉思 是 几乎 沉默的 ,

随后一个世纪的歌谣之后，便是剧作家的时代，在此期间，抒情缪斯几乎销声匿迹。

[ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'tensəti] .
in **an** **age** **of** **political** **and** **intellectual** **intensity** **.**
在 一个 年龄 的 政治的 和 知识分子 强度 .

在政治和思想高度活跃的时代。

[ə; eɪ] [nuː] ['epək] [ʌv; əv] ['lɪrɪkl] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɪz] [i'nɔːgjureitid] [baɪ] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændər] ,
A **new** **epoch** **of** **lyrical** **revival** **is** **inaugurated** **by** **the** **advent** **of** **Alexander** **,**
一个 新的 时代 的 抒情的 复兴 是 就职典礼 经过 这 来临 的 亚历山大 ,

亚历山大的出现开启了抒情诗复兴的新纪元。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [he'linɪk] ['kʌltʃər] [tuː; tə] [mɔːr] ['dɪstənt] ['eriəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **the** **wide** **extension** **of** **Hellenic** **culture** **to** **more** **distant** **areas** **of** **the**
和 这 宽的 扩大 的 希腊 文化 到 更多的 遥远 区域 的 这
[ˌmedɪtə'reɪniən] .
Mediterranean **.**
地中海 .

希腊文化广泛传播到地中海更远的地区。

[ðen] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['poʊəts] [huː] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli] [biː; bi] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz]
Then **follows** **the** **long** **succession** **of** **poets** **who** **may** **generally** **be** **classified** **as**
然后 跟随 这 长的 演替 的 诗人 WHO 可能 一般来说 是 分类 作为
[ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] .
of **the** **school** **of** **Alexandria** **.**
的 这 学校 的 亚历山大 .

接下来是一长串诗人，他们大致可以归类为亚历山大诗派。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [θriː] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['sɪŋərz] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'naʊn] , - [ʌv; əv] ['tiːdʒiə] ,
Among **them** **are** **three** **other** **women** **singers** **of** **high** **renown** **,** **Anyte** **of** **Tegea** **,**
之中 他们 是 三 其他 女性 歌手 的 高的 名声 , - 的 特吉亚 ,

其中包括其他三位享有盛誉的女歌手，分别是来自特吉亚的安妮特、

- [ʌv; əv]['lɑkraɪ][ɪn] ['sʌðərn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [bɪ'zæntɪəm] .

Nossis	**of**	**Locri**	**in**	**southern**	**Italy**	**,**	**and**	**Moero**	**of**	**Byzantium**	**.**
-	的	洛克里	在	南部	意大利	,	和	-	的	拜占庭	.

意大利南部洛克里的诺西斯，以及拜占庭的莫埃罗。

[ðə; ði]['leɪtər] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ði]['greɪvər]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['lɪrɪk]

The	**later**	**writers**	**of**	**this**	**period**	**had**	**lost**	**the**	**graver**	**purity**	**of**	**the**	**first**	**lyric**
这	之后	作家	的	这	时期	有	丢失的	这	刻刀	纯度	的	这	第一的	歌词

['aʊtbɜ:rst] ,

outburst	**,**
爆发	,

这一时期后期的作家失去了早期抒情创作中那种更为严肃纯粹的特质。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['waɪdər][reɪndʒ][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kloʊzər] [tʌtʃ]

but	**they**	**had**	**gained**	**by**	**a**	**wider**	**range**	**of**	**sympathy**	**and**	**a**	**closer**	**touch**
但	他们	有	获得	经过	一个	更广泛	范围	的	同情	和	一个	更近	触碰

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .

with	**nature**	**.**
和	自然	.

但他们从中受益匪浅，获得了更广泛的同情心，并与自然有了更紧密的联系。

[ðɪs] [gru:p] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌmeli'eidʒə:] ,

This	**group**	**may**	**be**	**said**	**to**	**close**	**with**	**Meleager**	**,**
这	团体	可能	是	说	到	关闭	和	墨勒阿革	,

可以说，这一组以墨勒阿革（Meleager）为结尾。

[hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['sirɪr] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][æt; ət]['taɪər] ,

who	**was**	**born**	**in**	**Syria**	**and**	**educated**	**at**	**Tyre**	**,**
WHO	曾是	出生	在	叙利亚	和	受过教育	在	胎	,

他出生于叙利亚，在提尔接受教育。

[hu:z] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:stərn] [wɜ:rld][ɪk'spleɪnz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd][ɪg'zɑ:tɪk]

whose	**contact**	**with**	**the**	**eastern**	**world**	**explains**	**a**	**certain**	**suggestive**	**and**	**exotic**
谁	接触	和	这	东	世界	解释	一个	肯定	暗示性的	和	异域风情

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['poʊətri] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['strɪktli] [gri:k] .

fascination	**in**	**his**	**poetry**	**which**	**is**	**not**	**strictly**	**Greek**	**.**
魅力	在	他的	诗	哪个	是	不是	严格	希腊语	.

他与东方世界的接触解释了他的诗歌中某种引人遐想和异域风情，这种风格并非严格意义上的希腊诗歌。

[ðə; ði][ˌælɪg'zændriən][ɪz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['roʊmən] ['pɪriəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən][baɪ][ðə; ði]

The	**Alexandrian**	**is**	**followed**	**by**	**the**	**Roman**	**period**	**,**	**and**	**the**	**Roman**	**by**	**the**
这	亚历山大	是	随后	经过	这	罗马	时期	,	和	这	罗马	经过	这

['bɪzənti:n] ,

Byzantine	**,**
拜占庭	,

亚历山大时期之后是罗马时期，罗马时期之后是拜占庭时期。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mju:z][ʌv; əv] ['heləs] [ek- ɪk'spaɪɚz] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn][æn; ən]

in	**which**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**muse**	**of**	**Hellas**	**expires**	**reluctantly**	**in**	**an**
在	哪个	这	精神	的	这	沉思	的	希腊	到期	勉强	在	一个

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌbjʊrə'krætɪk] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['ped(ə)ntri] .

atmosphere	**of**	**bureaucratic**	**and**	**religious**	**pedantry**	**.**
气氛	的	官僚主义	和	宗教	迂腐	.

在官僚主义和宗教迂腐的氛围中，希腊缪斯的灵魂不情愿地消逝了。

[ði:z] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] ,

These	**few**	**words**	**of**	**introduction**	**should**	**suffice**	**,**
这些	很少	字	的	介绍	应该	足够了	,

以上几句话的介绍应该足够了。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪrɪk]['poʊətri][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

since	the	development	of	the	lyric	poetry	of	Greece	and	the	characteristics
自从	这	发展	的	这	歌词	诗	的	希腊	和	这	特征

[ʌv; əv][ɪts] [sək'sesɪv] [ɪks'pəʊnənts][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fə'mɪliər][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [ɪn][ðə; ði]

of	its	successive	exponents	have	been	made	familiar	to	English	readers	in	the
的	它是	连续	指数	有	到过	制成	熟悉的	到	英语	读者	在	这

['ædmərəb(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ] [frend] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [mə'keɪl] .

admirable	work	of	my	friend	J	.	W	.	Mackail	.
令人钦佩的	工作	的	我的	朋友	J	.	W	.	麦凯尔	.

自古希腊抒情诗的发展及其后继者的特点以来，我的朋友 JW Mackail 在其杰出的著作中已使英国读者熟悉了这些内容。

[ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪ'lekt] ['epɪˌgræmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] [æn'θɑːlədʒi][sə'dʒests; səg'dʒests]

A	reference	to	his	Select	Epigrams	from	the	Greek	Anthology	suggests
一个	参考	到	他的	选择	警句	从	这	希腊语	选集	建议

[wʌn] [pliː] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] ,

one	plea	of	justification	for	the	present	little	collection	of	renderings	,
一	恳求	的	理由	为了	这	展示	小的	收藏	的	效果图	,

他的《希腊诗选》中的精选警句或许可以为这本小小的译作集提供某种辩解。

[sɪns] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][hɪm; ɪm][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

since	the	greater	number	of	them	have	been	by	him	translated
自从	这	更大的	数字	的	他们	有	到过	经过	他	翻译

[ɪn'kɑːmprəbli] [wel] ['ɪntuː][proʊz] .

incomparably	well	into	prose	.
无与伦比	出色地	进入	散文	.

因为他已经将其中大部分作品翻译成了无比优秀的散文。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [vɜːrs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] [tests] :

Of	the	quality	of	verse	translation	there	are	many	tests	:
的	这	质量	的	诗	翻译	那里	是	许多	测试	:

检验诗歌翻译质量的方法有很多：

[ðə; ði] ['kloʊsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

the	closeness	with	which	the	intention	and	atmosphere	of	the	original
这	亲近	和	哪个	这	意图	和	气氛	的	这	原来的

[hæz; həz] [bɪn] [meɪn'teɪnd] ;

has	been	maintained	;
有	到过	维持	;

对原作意图和氛围的保留程度非常高；

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪk'streɪniəs] [ə'dɪʃənz] ; [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fiːtʃər] ,

the	absence	of	extraneous	additions	;	the	omission	of	no	essential	feature	,
这	缺席	的	无关的	新增内容	;	这	省略	的	不	基本的	特征	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,

and	the	interpretation	,
和	这	解释	,

没有多余的添加；没有遗漏任何重要特征，以及解释，

[baɪ] [sʌtʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [æz; əz][moʊst] ['ædɪkwətli] [ˌkɔris'pɔndz] , [ʌv; əv][ɪndəˌvɪdʒuː'ælɪti:z][ʌv; əv] [staɪl]

by	such	equivalent	as	most	adequately	corresponds	,	of	individualities	of	style
经过	这样的	相等的	作为	最多	充分	对应	,	的	个性	的	风格

[ænd; ənd] ['æsənəns] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .

and	assonances	of	language	.
和	谐音	的	语言	.

以最恰当的等效方式来体现风格个性和语言韵律。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][poʊ'etɪkl][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n]

But	not	the	least	essential	justification	of	poetical	translation	is	that	the	version
但	不是	这	至少	基本的	理由	的	诗意的	翻译	是	那	这	版本

[ʃʊd; ʃəd] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ]['poʊəm][ɑːn][ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

should	constitute	a	poem	on	its	own	account	,
应该	构成	一个	诗	在	它是	自己的	帐户	,

但诗歌翻译最重要的理由之一是，译文本身应该构成一首诗。

['wɜːrði] [tuː; tə][stænd][baɪ][ɪt'self][ɑːn][ɪts] [oʊn] ['merɪts] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

worthy	to	stand	by	itself	on	its	own	merits	if	the	reader	were	unaware	that	it
值得	到	站立	经过	本身	在	它是	自己的	优点	如果	这	读者	是	不知情	那	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

was	a	translation	.
曾是	一个	翻译	.

即使读者不知道这是一部翻译作品，它本身也具有很高的价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [test] [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['rendərɪŋ] [ɪn] [vɜːrs] [tuː] ['ɔːf(ə)n][feɪl][tuː; tə][kən'fɔːrm] .

It	is	to	this	test	especially	that	renderings	in	verse	too	often	fail	to	conform	.
它	是	到	这	测试	尤其	那	效果图	在	诗	也	经常	失败	到	符合	.

尤其在这个考验面前，诗歌形式的演绎往往难以达标。

[aɪ][hæv; həv][dɪ'skɑːrdɪd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː] ['ɑːbviəsli] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]

I	have	discarded	not	a	few	because	they	seemed	too	obviously	to	bear	the
我	有	丢弃	不是	一个	很少	因为	他们	似乎	也	明显地	到	熊	这

[fɔːrst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ɪz][æpt][tuː; tə] [ɪn'duːs] .

forced	expression	which	the	effort	to	interpret	is	apt	to	induce	.
强制	表达	哪个	这	努力	到	解释	是	易于	到	诱导	.

我舍弃了不少作品，因为它们显然无法承受试图诠释时容易产生的刻意表达。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [sʌm; səm][æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['stændərd] ,

Of	those	that	remain	some	at	least	I	hope	approach	the	desired	standard	,
的	那些	那	保持	一些	在	至少	我	希望	方法	这	想要的	标准	,

我希望剩下的那些人中至少有一些能够达到预期标准。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] ['betər] [ɪk'sprest] [ɪn]['sɪmp(ə)l][proʊz] .

failing	to	achieve	which	they	would	undoubtedly	be	better	expressed	in	simple	prose	.
失败	到	达到	哪个	他们	会	无疑	是	更好的	表达	在	简单的	散文	.

如果无法做到这一点，毫无疑问，用简单的散文表达会更好。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['vælјuː][ɪn] ['rendərɪŋ] ['rɪðəm] [baɪ] ['rɪðəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,

And	yet	there	is	a	value	in	rendering	rhythm	by	rhythm	where	it	is	possible	,
和	然而	那里	是	一个	价值	在	渲染	韵律	经过	韵律	在哪里	它	是	可能的	,

然而，如果条件允许，逐个节奏地描绘节奏是有价值的。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [sək'ses] [hæz; həz] [bɪn] [ə'teɪnd] ,

and	if	any	success	has	been	attained	,
和	如果	任何	成功	有	到过	已达到	,

如果取得了任何成功，

[sʌtʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]['prɑːbəbli] [kən'veɪ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

such	translations	probably	convey	more	of	the	spirit	of	the	original	,
这样的	翻译	大概	传达	更多的	的	这	精神	的	这	原来的	,

[wɪtʃ] [ment] [vɜːrs] ,

which	meant	verse	,
哪个	意思是	诗	,

这样的译文可能更能传达原文的精神，原文意为诗歌。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [wɪtʃ] [ðæt] [ɪm'plaɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][proʊz] .

with	all	which	that	implies	,	and	not	prose	.
和	全部	哪个	那	暗示	,	和	不是	散文	.

包含所有相关含义，而非散文。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ɪz] [ə'prɑːksɪmətli] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l][ɪn] ['siːkwəns] .

The	arrangement	in	this	little	volume	is	approximately	chronological	in	sequence	.
这	安排	在	这	小的	体积	是	大约	按时间顺序	在	顺序	.

这本小册子的内容编排大致是按时间顺序进行的。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər]

This	should	serve	to	illustrate	the	severe	and	restrained	simplicity	of	the	earlier
这	应该	服务	到	阐明	这	严重	和	克制	简单	的	这	早些时候

['raɪtɜ-z] [æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pleks][ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] ,

writers	as	contrasted	with	the	more	complex	and	conscious	thought	,
作家	作为	对比	和	这	更多的	复杂的	和	有意识的	想法	,

这应该能说明早期作家严谨克制的简洁风格与后期更复杂、更自觉的思想形成了鲜明对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['leɪtər] ['sentʃəriz] [wen] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)nz][ʌv; əv]

and	the	more	elaborate	expression	of	later	centuries	when	the	horizons	of
和	这	更多的	精心制作的	表达	的	之后	几个世纪	什么时候	这	地平线	的

['helə,nɪzəm][hæd; həd] [bɪn] ['væstli] [ɪk'stendɪd] .

Hellenism	had	been	vastly	extended	.
希腊化	有	到过	非常	扩展	.

以及后来几个世纪里，随着希腊文化视野的极大拓展，希腊文化表达方式也更加精细复杂。

[ðə; ði][ɪn,tɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪrɪks][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][soʊl][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][dɪ'strækʃ(ə)n]

The	interpretation	of	these	lyrics	has	been	my	sole	and	grateful	distraction
这	解释	的	这些	歌词	有	到过	我的	唯一	和	感激的	分心

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['siːsləs] [wɜːrk][ænd; ənd] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði]['trædʒɪk] ['jɪrz] [ʌv; əv]

during	a	period	of	ceaseless	work	and	intense	anxiety	in	the	tragic	years	of
期间	一个	时期	的	不停歇	工作	和	激烈的	焦虑	在	这	悲惨	年	的

- [ænd; ənd] - .

1914	and	1915	.
-	和	-	.

在 1914 年和 1915 年那段悲惨的岁月里，我经历了不停歇的工作和极度的焦虑，而对这些歌词的解读成了我唯一的慰藉和感激之情。

[ɑːr] . [ɑːr] .

R	.	R	.
拉	.	拉	.

RR

['ɪndeks][ʌv; əv] ['ɔːθəz]

INDEX	OF	AUTHORS
指数	的	作者

作者索引

[mɪmnɜ-ːməs] — ['kɑːrpeɪ] ['diːm]

MIMNERMUS	—	CARPE	DIEM
拟态	—	抓住机会	迪姆

MIMNERMUS—CARPE DIEM

['sæfəu] —

SAPPHO	—
萨福	—

萨福——

[aɪ] . [ə; eɪ] ['bɪtər] [wɜːrd]

I	.	A	BITTER	WORD
我	.	一个	苦的	单词

一、一句苦话

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['prez(ə)ns]
THE **BELOVED** **PRESENCE**
这 心爱 在场

挚爱的临在

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['hespə]
HESPER
赫斯珀

赫斯珀

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ]
OUT **OF** **REACH**
出去 的 抵达

遥不可及

[ənækriːɑːntɪkə] —
ANACREONTICA **—**
安那克里翁 —

ANACREONTICA—

[aɪ] . ['lʌvz] ['tʃælɪndʒ]
I **.** **LOVE'S** **CHALLENGE**
我 . 爱的 挑战

一、爱的挑战

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['bækənl]
BACCHANAL
酒神节

酒神节

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[hɜːr; hər] ['pɔːrtrət]
HER **PORTRAIT**
她 肖像

她的肖像

[ˌaɪ 'viː] . [ˌmetə'mɔːrfəsɪs]
IV **.** **METAMORPHOSIS**
第四 . 变态

四、变形

[viː] . [ˌæpə'loʊdʒiə]
V **.** **APOLOGIA**
V . 辩解

五、辩护

[ˌʌn'noʊn] — - [greɪv]
UNKNOWN — ANACREON'S GRAVE
未知 — - 严重

未知——阿那克里翁之墓

[sai'mɔnidi:z] —
SIMONIDES —
西蒙尼德斯 —

西蒙尼德斯——

[aɪ] . [ɑ:n][ðə; ði] ['spɑ:rtənz]
I . ON THE SPARTANS
我 . 在 这 斯巴达人

一、论斯巴达人

[i:] .
II .
二 .

二、

[ɑ:n][ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz]
ON THE ATHENIANS
在 这 雅典人

论雅典人

['pleɪtoʊ] —
PLATO —
柏拉图 —

柏拉图——

[aɪ] . [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn] ['pə:ʃə]
I . A GRAVE IN PERSIA
我 . 一个 严重 在 波斯

一、波斯的一座坟墓

[i:] .
II .
二 .

二、

-
STARWORSHIP
-

星光崇拜

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [ʌn'set] [stɑ:r]
THE UNSET STAR
这 未设置 星星

未定星

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

['leɪz]
LAIS
LAIS

LAIS

['pɜ:sɪz] — [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [ʃraɪn]
PERSES — A RUSTIC SHRINE
波斯 — 一个 乡村 神社

珀尔修斯——一座质朴的神龛

- [ʌv; əv] ['ti:dʒiə] —
ANYTE OF TEGEA —
- 的 特吉亚 —

泰格亚的任何一位——

[aɪ] . [ə; eɪ] [ʃraɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] [si:]
I . A SHRINE BY THE SEA
我 . 一个 神社 经过 这 海

一、海边神龛

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ðɪ][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔ:s] - [roʊdz]
THE GOD OF THE CROSS - ROADS
这 上帝 的 这 叉 - 道路

十字路口的神

- — [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ɑ:ks]
ADDAEUS — THE ANCIENT OX
- — 这 古老的 牛

阿达乌斯——古牛

[ˌæˌskli:'ædi:z] — [ðə; ðɪ] [preɪz] [ʌv; əv] [lʌv]
ASCLEPIADES — THE PRAISE OF LOVE
阿斯克勒庇俄斯 — 这 称赞 的 爱

阿斯克勒庇俄斯——爱的赞歌

- — [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['faʊnt(ə)n]
MICIAS — A WAYSIDE FOUNTAIN
- — 一个 路边 喷泉

米西亚斯——路边喷泉

[kə'lɪməkəs] — [kæst] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ] [si:]
CALLIMACHUS — CAST UP BY THE SEA
卡利马库斯 — 投掷 向上 经过 这 海

卡利马科斯——被海抛

- —
NOSSIS —
- —

诺西斯—

[aɪ] . ['roʊziz] [ʌv; əv] ['saipris]
I . ROSES OF CYPRIS
我 . 玫瑰 的 塞浦路斯

一、柏树玫瑰

[i:] .
II .
二 .

二、

- [greɪv]
RINTHO'S GRAVE
- 严重

林托之墓

[liːˌɔˈniːdəz] [ʌv; əv] [təˈrentəm] —
LEONIDAS **OF** **TARENTUM** **—**
列奥尼达 的 塔伦图姆 —

塔兰托的列奥尼达斯——

[aɪ] . [ˈɛrɪnə]
I **.** **ERINNA**
我 . 艾琳娜

艾琳娜

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [hed]
THE **FOUNTAIN** **HEAD**
这 喷泉 头

喷泉头

[ˌdaɪəˈnaɪsəs] — [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [juːθ]
DIONYSUS **—** **THE** **ROSE** **OF** **YOUTH**
狄俄尼索斯 — 这 玫瑰 的 青年

狄俄尼索斯——青春玫瑰

- — [ˈθiːˌnoʊ]
DAMAGETUS **—** **THEANO**
- — 西阿诺

达玛格图斯——忒阿诺

[ˈɑːrkiəs] —
ARCHIAS **—**
古生物 —

ARCHIAS—

[aɪ] . [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [gɑːd]
I **.** **THE** **HARBOUR** **GOD**
我 . 这 港口 上帝

一、港湾之神

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] [siː]
A **GRAVE** **BY** **THE** **SEA**
一个 严重 经过 这 海

海边的坟墓

[ˌmeliˈeidʒəː] —
MELEAGER **—**
墨勒阿格尔 —

梅利亚格—

[aɪ] . [ˈlʌvz] [ˈkwɪvər]
I **.** **LOVE'S** **QUIVER**
我 . 爱的 颤动

一、爱的颤抖

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ðɪ] [kʌp]
THE **CUP**
这 杯子

杯赛

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[zɛnəfaɪl]
ZENOPHILE
禅宗爱好者

恋物癖者

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[lʌv] [ænd; ənd] [deθ]
LOVE **AND** **DEATH**
爱 和 死亡

爱与死

[viː] . ['lʌvz] ['mælɪs]
V **.** **LOVE'S** **MALICE**
V . 爱的 恶意

五、爱的恶意

['vaɪ, 'viː] . [æs'kliːpiəs]
VI **.** **ASCLEPIAS**
六年级 . 马利筋

六、阿斯克勒庇亚斯

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

-
HELIODORA
-

赫利奥多拉

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ðɪ] [riːθ]
THE **WREATH**
这 花圈

花圈

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[laɪˈbeɪʃn]
LIBATION
奠

奠

[eks] . [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] -

X	.	THE	GRAVE	OF	HELIODORA
X	.	这	严重	的	-

十、赫利奥多拉之墓

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

[hɪz; ɪz] ['epɪtæf]

HIS	EPITAPH
他的	墓志铭

他的墓志铭

- — ['roʊziz] [ɪn] ['wɪntər]

CRINAGORAS	—	ROSES	IN	WINTER
-	—	玫瑰	在	冬天

CRINAGORAS——冬季玫瑰

['dʒu:ljəs] [pɑ:ljeɪnəs] —

JULIUS	POLYAENUS	—
朱利叶斯	波利亚努斯	—

尤利乌斯·波利亚努斯——

[æn; ən] ['ɛksaɪlz] [prer]

AN	EXILE'S	PRAYER
一个	流亡者的	祷告

流亡者的祈祷

[æn'tɪpətər] [ʌv; əv][ˌθesə'lɔnikə; -ləu'naikə] —

ANTIPATER	OF	THESSALONICA	—
反面	的	塞萨洛尼基	—

塞萨洛尼卡的安提帕特——

[ə; eɪ] [greɪv] [æt; ət] ['ɑ:stiə]

A	GRAVE	AT	OSTIA
一个	严重	在	孔

奥斯蒂亚的一座坟墓

[ˌʌn'noʊn] —

UNKNOWN	—
未知	—

未知-

['frɛndʃɪps] ['epɪtæf]

FRIENDSHIP'S	EPITAPH
友谊的	墓志铭

友谊的墓志铭

[ˌʌn'noʊn] —

UNKNOWN	—
未知	—

未知-

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv][pæn]

THE	COUNSEL	OF	PAN
这	法律顾问	的	平底锅

潘的律师

-

BÉNITIER
-

贝尼蒂埃

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədi]
THE END OF THE COMEDY
这 结尾 的 这 喜剧

喜剧的终结

[st'rɑːtəʊ] — [ðə; ði] [kɪs]
STRATO — THE KISS
层状 — 这 吻

STRATO——吻

[æ'maɪˌeɪnəs] — [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [lændz]
AMMIANUS — THE LORD OF LANDS
阿米阿努斯 — 这 主 的 土地

阿米阿努斯——土地之主

[æl'fiːəs] — [maɪ'siːni]
ALPHEUS — MYCENAE
阿尔菲厄斯 — 小菇

阿尔菲乌斯—迈锡尼

[mæsədoʊniːɪs] — [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]
MACEDONIUS — THE THRESHOLD
马其顿 — 这 临界点

马其顿——门槛

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[lʌv] , ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [deθ]
LOVE , WORSHIP AND DEATH
爱 , 崇拜 和 死亡

爱、敬拜与死亡

[mɪmnɝːməs]
MIMNERMUS
拟态

米姆纳姆斯

7TH ['sentʃəri] [biː] . [siː] .
7TH CENTURY B . C .
7TH 世纪 B . C .

公元前7世纪

['kɑːrpeɪ] ['diːm]
CARPE DIEM
抓住机会 迪姆

及时行乐

[hoʊld][fæst] [ðaɪn] [juːθ] , [dɪr] [soʊl][ʌv; əv][maɪn] , [nuː] [laɪvz; lɪvz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][bɜːrθ] ,
Hold fast thine youth , dear soul of mine , new lives will come to birth ,
抓住 快速地 你的 青年 , 亲爱的 灵魂 的 矿 , 新的 生活 将要 来 到 出生 ,

守住你的青春吧，我亲爱的灵魂，新的生命即将诞生。

[ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] .
And I that shall have passed away be one with the brown earth .
和 我 那 将 有 通过了 离开 是 一 和 这 棕色的 地球 .

而我，终将逝去，化作泥土。

['sæfəu]
SAPPHO
萨福

萨福

7TH [ænd; ənd] 6TH ['sentʃəri] [biː] . [siː] .

7TH	AND	6TH	CENTURY	B	.	C	.
7TH	和	6TH	世纪	B	.	C	.

公元前7至6世纪

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] ['bɪtər] [wɜːrd]

A	BITTER	WORD
一个	苦的	单词

一句苦涩的话

['daɪɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [laɪ][ɪn] ['nʌθɪŋnəs] , [nɔːr]['æftər]

Dying	thou	shalt	lie	in	nothingness	,	nor	after
垂死	你	应	说谎	在	虚无	,	也不	后

死后你将归于虚无，之后亦然。

[lʌv] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd] [hɪr] [nɔːr] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiː] ;

Love	shall	abide	here	nor	memory	of	thee	;
爱	将	遵守	这里	也不	记忆	的	你	;

爱将不会留存于此，对你的记忆也不会留存于此;

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst][noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][pai'iəriə] ;

For	thou	hast	no	portion	in	the	roses	of	Pieria	;
为了	你	哈斯特	不	部分	在	这	玫瑰	的	皮埃里亚	;

因为你与皮埃里亚的玫瑰无份;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neðər] [wɜːrld] [əb'skjʊrli] [ʃælt] [ðaʊ] ['wɑːndər]

But	even	in	the	nether	world	obscurely	shalt	thou	wander
但	甚至	在	这	下	世界	晦涩地	应	你	漫步

即使身处冥界，你也将迷路徘徊。

['flɪtɪŋ] ['hɪðər] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

Flitting	hither	thither	with	the	phantoms	of	the	dead	.
飞掠	这里	那里	和	这	幻影	的	这	死的	.

与亡灵的幽灵一起四处游荡。

[noʊt] [wʌn]

Note	1
笔记	1

注1

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['prez(ə)ns]

THE	BELOVED	PRESENCE
这	心爱	在场

挚爱的临在

[blest] [æz; əz][ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] [ɪ'stiːm] [aɪ][hɪm; ɪm] [huː] ['ɔːlweɪ]

Blest	as	the	Gods	are	esteem	I	him	who	alway
祝福	作为	这	神	是	尊重	我	他	WHO	总是

如同诸神所敬重的我，总是

[sɪts] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðiː] [fɔː'gəʊz] [nɑːt]

Sits	face	to	face	with	thee	and	watching	thee	forgoes	not
坐	脸	到	脸	和	你	和	观看	你	放弃	不是

与你面对面坐着，注视着你，不放弃任何事。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [ɪz] [sɪ'dʌkʃn] ,

The	voice	that	is	music	and	the	smile	that	is	seduction	,
这	嗓音	那	是	音乐	和	这	微笑	那	是	诱惑	,

那宛如音乐般的嗓音，那充满诱惑的笑容，

[smaɪl] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [noʊz]

Smile	that	my	heart	knows
微笑	那	我的	心	知道

微笑，我的心知道

['flʌtəd] [ɪn][ɪts] ['tʃembər] .

Fluttered	in	its	chambers	.
飘动	在	它是	房间	.

在它的腔室里扑腾。

[fɔːr; fər][loʊ] , [wen] [aɪ][bɪ'hoʊld] [ðiː]

For	lo	,	when	I	behold	thee
为了	洛	,	什么时候	我	看哪	你

看哪，当我看见你

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][maɪ] [vɔɪs] [feɪlz] , [maɪ] [tʌŋ] [ɪz][taɪd][ɪn]['saɪləns] ,

Forthwith	my	voice	fails	,	my	tongue	is	tied	in	silence	,
立即	我的	嗓音	失败	,	我的	舌头	是	系	在	沉默	,

刹那间我发不出声，我的舌头被噤声，无法言语。

[fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər][goʊz] [θruː] [ˌem 'iː] , [maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['mɜːrmər] ,

Flame	of	fire	goes	through	me	,	my	ears	are	full	of	murmur	,
火焰	的	火	去	通过	我	,	我的	耳朵	是	满的	的	低语	,

火焰穿透我的身体，我的耳朵里充满了低语声。

['blaɪndɪd][aɪ] [siː] [nɔːt] :

Blinded	I	see	naught	:
失明	我	看	零	:

眼前一片漆黑，什么也看不见：

[swet] ['breɪkɪθ] [fɔːrθ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] ['tremblz] ,

Sweat	breaketh	forth	on	me	,	and	all	my	being	trembles	,
汗	打破	前进	在	我	,	和	全部	我的	存在	颤抖	,

汗水涔涔而下，我全身颤抖。

['peɪlər][ˌeɪ 'em][aɪ] [groʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [græs] ,

Paler	am	I	grown	than	the	pallor	of	the	dry	grass	,
肤色较浅	是	我	生长	比	这	苍白	的	这	干燥	草	,

我比枯草的苍白还要苍白。

[deθ] ['siːmɪθ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] . —

Death	seemeth	almost	to	have	laid	his	hand	upon	me	.	—
死亡	似乎	几乎	到	有	铺设	他的	手	之上	我	.	—

死神似乎已经将手伸向了我。

[ðen] [aɪ] [der] [ɔːl] [θɪŋz] .

Then	I	dare	all	things	.
然后	我	敢	全部	事物	.

然后我敢于做任何事。

[noʊt] [ˌtuː'tuː]

Note	2
笔记	2

注2

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

['hespə]
HESPER
赫斯珀

赫斯珀

[ðaʊ] , ['hespə] , [brɪŋ] ['hoʊmwərd] [ɔ:l]
Thou , Hesper , bringest homeward all
你 , 赫斯珀 , 最 回家 全部

你，赫斯帕，将一切带回家

[ðæt] ['reɪdiənt] [dɑ:n] [sped][fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] :
That radiant dawn sped far and wide :
那 辐射状 黎明 加速 远的 和 宽的 :

那道灿烂的晨曦迅速传播到四面八方:

[ðə; ði] [ʃi:p] [tu:; tə][foʊld] , [ðə; ði][goʊt][tu:; tə][stɔ:l] ,
The sheep to fold , the goat to stall ,
这 羊 到 折叠 , 这 山羊 到 摊位 ,

羊要赶进羊圈，山羊要赶进羊圈。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [saɪd] .
The children to their mother's side .
这 孩子们 到 他们的 母亲的 边 .

孩子们回到母亲身边。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ]
OUT OF REACH
出去 的 抵达

遥不可及

[laɪk] [ðə; ði]['æp(ə)l] [ðæt] ['raɪpənz]['roʊzi][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ɑ:n] [haɪ] ,
Like the apple that ripens rosy at the end of a branch on high ,
喜欢 这 苹果 那 成熟 红润 在 这 结尾 的 一个 分支 在 高的 ,

就像枝头高处成熟时呈现粉红色的苹果一样，

[æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [baʊ] ,
At the utmost end of the utmost bough ,
在 这 极致 结尾 的 这 极致 买 ,

在最顶端的树枝的末端，

[wɪtʃ] [ðoʊz] [ðæt] ['gæðər] [fər'gɑ:t] [tɪl] [naʊ] .
Which those that gather forgot till now .
哪个 那些 那 收集 忘了 直到 现在 .

那些聚集在一起的人直到现在才忘记这件事。

[neɪ] , [dɪd][nɑ:t][fər'get] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðeɪ] ['nevər] [maɪt] [kʌm] [ˌðer'baɪ] .
Nay , did not forget , but only they never might come thereby .
不 , 做过 不是 忘记 , 但 仅有的 他们 绝不 可能 来 从而 .

不，我没有忘记，只是他们可能永远不会因此而来。

[ənækri:ɑ:ntɪkə]
ANACREONTICA
安那克里翁

安纳克里翁蒂卡

[ə'nækriən] , 6TH ['sentʃəri] [bi:] . [si:] .
ANACREON , 6TH CENTURY B . C .
阿那克里翁 , 6TH 世纪 B . C .

阿那克里翁，公元前6世纪

[aɪ]
I
我

我

['lʌvz] ['tʃælɪndʒ]
LOVE'S CHALLENGE
爱的 挑战

爱的挑战

[lʌv] [smoʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ][wɑːnd][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [reɪs] ,
Love smote me with his jacinth wand and challenged me to race ,
爱 猛击 我 和 他的 风信子 魔杖 和 挑战 我 到 种族 ,

爱神用他的风信子魔杖击中了我，并向我发起赛跑挑战。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [swet] [pɔːd] [ɔːf] [maɪ] [feɪs] ,
And wore me down with running till the sweat poured off my face ,
和 穿着 我 向下 和 跑步 直到 这 汗 倾倒 离开 我的 脸 ,

跑步让我筋疲力尽，汗水从脸上流下来。

[θruː] [breɪks] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] ['wʊdlənd] , [baɪ]['kæzəmz] [ʃɪr] [tuː; tə] [skeɪl] ,
Through breaks of tangled woodland , by chasms sheer to scale ,
通过 休息 的 纠缠不清 林地 , 经过 深渊 透明 到 规模 ,

穿过茂密的林地，越过陡峭的峡谷，

[ʌn'tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][lɪps][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][feɪl] .
Until my heart was in my lips and at the point to fail .
直到 我的 心 曾是 在 我的 嘴唇 和 在 这 观点 到 失败 .

直到我的心都提到了嗓子眼，濒临崩溃。

[ðen] [æz; əz][aɪ][felt][hɪz; ɪz]['tendər] [wɪŋz] [brʌʃ] ['laɪtli] [raʊnd] [maɪ] [hed] ,
Then as I felt his tender wings brush lightly round my head ,
然后 作为 我 毛毡 他的 投标 翅膀 刷子 轻轻 圆形的 我的 头 ,

然后，我感觉到他温柔的翅膀轻轻拂过我的头顶，

- - [tɪz] ['pruːvn] [ðæt] [ðaʊ] [læk] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [lʌv] , - [hiː; hi] [sed] .
' ' Tis proven that thou lackest the strength to love , ' he said .
- - 的 已证实 那 你 缺乏 这 力量 到 爱 , - 他 说 .

"事实证明，你缺乏爱的力量，"他说。

[noʊt] [θriː]
Note 3
笔记 3

注3

[iː]
II
二

二

['bækənl]
BACCHANAL
酒神节

酒神节

[wen] ['bækəs] [hæθ] [pə'zest] [ˌem 'iː][maɪ] ['kɛrz] [ɑːr; ər] ['lʌld] [ɪn][waɪn] ,
When Bacchus hath possessed me my cares are lulled in wine ,
什么时候 巴克斯 有 拥有 我 我的 关心 是 昏昏欲睡 在 葡萄酒 ,

当酒神巴克斯占据我的身心，我的烦恼便会在美酒中消散。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['kriːsəs] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [hɪz; ɪz][ðæn; ðən][maɪn] :
And all the wealth of Croesus is not more his than mine :
和 全部 这 财富 的 克罗伊索斯 是 不是 更多的 他的 比 矿 :

克罗伊索斯的所有财富，并不比我的更多：

[aɪ] [kraʊn] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] , [aɪ] [lɪft] [maɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] [sɪŋ] ,

I	crown	my	head	with	ivy	,	I	lift	my	voice	to	sing	,
我	王冠	我的	头	和	常春藤	,	我	举起	我的	嗓音	到	唱歌	,

我以常春藤为冠，我高声歌唱，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [si:m] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] .

And	in	my	exultation	seem	lord	of	every	thing	.
和	在	我的	大喜	似乎	主	的	每一个	事物	.

在我的狂喜中，我感觉自己仿佛是万物的主宰。

[soʊ] [let] [ðə; ði] ['wɔ:riər] [dɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [gɪv] [ˌem 'i:] [maɪ] [kʌp] [ɪn'sted] ,

So	let	the	warrior	don	his	arms	,	give	me	my	cup	instead	,
所以	让	这	战士	大学教师	他的	武器	,	给	我	我的	杯子	反而	,

让战士披上战袍，把我的杯子给我吧。

[ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [laɪ] [maɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [waɪ] ['betər] [drʌŋk] [ðæn; ðən] [ded] .

If	I	must	lie	my	length	on	earth	,	why	better	drunk	than	dead	.
如果	我	必须	说谎	我的	长度	在	地球	,	为什么	更好的	醉	比	死的	.

如果我必须躺在这世上，与其死去，不如喝得酩酊大醉。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət]

HER	PORTRAIT
她	肖像

她的肖像

['mæstər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['krɑ:ftsmən] ,

Master	of	all	the	craftsmen	,
掌握	的	全部	这	工匠	,

所有工匠之王，

[prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rəudiən,-djən] [ɑ:rt] ,

Prince	of	the	Rhodian	art	,
王子	的	这	罗德岛	艺术	,

罗德岛艺术王子

[ɪn'tɜ:rprət] , ['mæstər] ['kræftsmən] ,

Interpret	,	master	craftsman	,
解释	,	掌握	工匠	,

诠释者，技艺精湛的工匠，

[i:tʃ] ['di:teɪl] [aɪ] [ɪm'pɑ:rt] ,

Each	detail	I	impart	,
每个	细节	我	传授	,

我所传达的每一个细节，

[ænd; ənd] [drɔ:] [æz; əz] [wɜ:r; wər] [ʃi:; ʃi] ['prez(ə)nt]

And	draw	as	were	she	present
和	画	作为	是	她	展示

仿佛她就在场一样，画了出来。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] .

The	mistress	of	my	heart	.
这	情妇	的	我的	心	.

我心中的女神。

[fɜ:rst] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [mætʃ] [ðoʊz] ['mæsɪz]

First	you	must	match	those	masses
第一的	你	必须	匹配	那些	群众

首先，你必须匹配这些质量

[ʌv; əv]['dɑ:rkli] ['klʌstərd] [her] ,
Of **darkly** **clustered** **hair** **,**
的 黑暗 聚类 头发 ,

浓密的黑发，

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [skɪl] [bi:; bi][ɪn][jʊr; jər][wæks]
And **if** **such** **skill** **be** **in** **your** **wax**
和 如果 这样的 技能 是 在 你的 蜡

如果你的蜡里有这样的技巧

[ðə; ði] [sent] [ðæt] ['hɑ:rbər] [ðer; ðər] ;
The **scent** **that** **harbours** **there** **;**
这 香味 那 港口 那里 ;

那里弥漫着的气味；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['tresɪz] [kæst]
And **where** **the** **flowing** **tresses** **cast**
和 在哪里 这 流动 头发 投掷

而飘逸的长发垂落之处

[ə; eɪ][wɔ:rm] - [toʊnd] ['ʃædoʊ] , [treɪs]
A **warm** **-** **toned** **shadow** **,** **trace**
一个 温暖的 - 色调 阴影 , 痕迹

暖色调的阴影，痕迹

[ə; eɪ] ['fɔ:rhed] [waɪt] [æz; əz]['aɪvəri] ,
A **forehead** **white** **as** **ivory** **,**
一个 前额 白色的 作为 象牙 ,

额头白得像象牙，

[ðə; ði]['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
The **oval** **of** **her** **face** **.**
这 椭圆形 的 她 脸 .

她脸部的椭圆形轮廓。

[hɜ:r; hər] [braʊz] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][kwaɪt][dɪ'vaɪd]
Her **brows** **you** **must** **not** **quite** **divide**
她 眉毛 你 必须 不是 相当 划分

她的眉毛，你一定不能完全分开

[nɔ:r] ['hoʊlli] [dʒɔɪn] , [ðer; ðər][laɪz]
Nor **wholly** **join** **,** **there** **lies**
也不 完全 加入 , 那里 谎言

也不完全结合，那里存在

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]
A **subtle** **link** **between** **them**
一个 微妙的 关联 之间 他们

它们之间存在着微妙的联系

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɑ:rk] - [læʃ] [aɪz] .
Above **the** **dark** **-** **lashed** **eyes** **.**
多于 这 黑暗的 - 鞭打 眼睛 .

在浓密睫毛的双眼上方。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['bɔ:roʊ] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər]
And **you** **must** **borrow** **flame** **of** **fire**
和 你 必须 借 火焰 的 火

你必须借用火焰

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [glæns] [ɪts] [du:] ,
To **give** **her** **glance** **its** **due** **,**
到 给 她 瞥一眼 它是到期的 ,

为了恰当地评价她的眼神，

[æz; əz]['tendər][æz; əz] -

As	tender	as	Cithera's
作为	投标	作为	-

像西瑟拉一样温柔

[ænd; ənd][æz; əz] ['æθənəz] [bluː] .

And	as	Athena's	blue	.
和	作为	雅典娜的	蓝色的	.

就像雅典娜的蓝色一样。

[fɔːr; fər] [tʃiːk] [ænd; ənd]['nɑːstrəl][roʊz] - [liːvz]

For	cheek	and	nostril	rose	-	leaves
为了	脸颊	和	鼻孔	玫瑰	-	树叶

用于脸颊和鼻孔的玫瑰叶

[ænd; ənd][mɪlk][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn'lɪst] ,

And	milk	you	shall	enlist	,
和	牛奶	你	将	入伍	,

你们要收集牛奶，

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [hɜːr; hər][lɪps][laɪk] -

And	shape	her	lips	like	Peitho's
和	形状	她	嘴唇	喜欢	-

把她的嘴唇修成佩托那样的形状

[ɪn'vaɪtɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

Inviting	to	be	kissed	.
邀请	到	是	亲吻	.

让人想亲吻。

[let] [ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz] [steɪ] [ðer; ðər] [flaɪt]

Let	all	the	Graces	stay	their	flight
让	全部	这	恩典	停留	他们的	航班

愿所有美惠女神都停止她们的飞行

[ænd; ənd]['gæðər] [raʊnd][tuː; tə] [dek]

And	gather	round	to	deck
和	收集	圆形的	到	甲板

然后大家围到甲板上来。

[ðə; ði]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['tendər] [tʃɪn] ,

The	outline	of	her	tender	chin	,
这	大纲	的	她	投标	下巴	,

她柔嫩的下巴轮廓，

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .

The	marble	of	her	neck	.
这	大理石	的	她	脖子	.

她颈项如大理石般光滑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] — [bi'dreɪp] [hɜːr; hər]

And	for	the	rest	—	bedrape	her
和	为了	这	休息	—	床幔	她

至于其他的——把她裹在床上。

[ɪn][roʊb][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][hjuː] ,

In	robe	of	purple	hue	,
在	长袍	的	紫色的	色调	,

身着紫色长袍，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][laɪf]

With	here	and	there	to	give	it	life
和	这里	和	那里	到	给	它	生活

这里那里都有些东西，赋予它生命

[ðə; ði] [fleʃ] [tɪnt] ['piːpɪŋ] [θruː] .

The	flesh	tint	peeping	through	.
这	肉	着色	偷窥	通过	.

隐约可见的肉色。

[naʊ] [hoʊld] [ðaɪ] [hænd] , — [fɔːr; fər] [aɪ] [kæn; kən] [siː]

Now	hold	thy	hand	,	—	for	I	can	see
现在	抓住	你的	手	,	一	为了	我	能	看

现在握紧你的手，——因为我能看见

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrm] [aɪ] [siːk] ,

The	face	and	form	I	seek	,
这	脸	和	形式	我	寻找	,

我所寻求的容貌和形体

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [speɪs]

And	surely	in	a	moment's	space
和	一定	在	一个	瞬间	空间

当然，只需片刻。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [wæks] [wɪl] [spiːk] .

I	think	your	wax	will	speak	.
我	思考	你的	蜡	将要	说话	.

我觉得你的蜡会说话。

[noʊt] [fɔːr]

Note	4
笔记	4

注4

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ˌmetə'mɔːrfəsɪs]

METAMORPHOSIS
变态

变态

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [huː] , [bɔːrn] [tuː; tə] ['tæntləs] ,

If	she	who	,	born	to	Tantalus	,
如果	她	WHO	,	出生	到	坦塔罗斯	,

如果她是坦塔罗斯的女儿，

[æz; əz] ['naiəubi] [wiː; wi] [noʊ] ,

As	Niobe	we	know	,
作为	尼俄柏	我们	知道	,

我们都知道，尼俄柏

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz]

Was	turned	to	stone	among	the	hills
曾是	转向	到	石头	之中	这	丘陵

在群山之中化作石头

[ʌv; əv] ['fridʒiə] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

Of	Phrygia	long	ago	;
的	弗里吉亚	长的	前	;

很久以前的弗里吉亚人；

[ɪf] - [baɪ] [sʌtʃ] ['mædʒɪk] [tʃeɪndʒ]

If	Proene	by	such	magic	change
如果	-	经过	这样的	魔法	改变

如果普罗恩通过这种神奇的变化

[wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [flaɪz] ,

Was	made	a	bird	that	flies	,
曾是	制成	一个	鸟	那	苍蝇	,

被造成了一只会飞的鸟，

[let] [ˌem ˈiː] [bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ] [ˈmɪrər]

Let	me	become	the	mirror
让	我	变得	这	镜子

让我成为那面镜子

[ðæt] [hoʊldz][maɪ]['leɪdiːz] [aɪz] !

That	holds	my	lady's	eyes	!
那	持有	我的	女士的	眼睛	!

那双眼睛吸引了我女士的目光!

[ɔːr][let][ˌem ˈiː][biː; bi][ðə; ðɪ]['wɔːtər]

Or	let	me	be	the	water
或者	让	我	是	这	水

或者让我化作水

[ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['bjuːti] [beiðz] ,

In	which	your	beauty	bathes	,
在	哪个	你的	美丽	沐浴	,

你的美丽沐浴其中，

[ɔːr][ðə; ðɪ] [dres] [wɪtʃ] ['klɪŋɪŋ] ['kloʊsli]

Or	the	dress	which	clinging	closely
或者	这	裙子	哪个	依恋	密切

或者那件紧身连衣裙

[jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] [swɔðz] ;

Your	gracious	presence	swathes	;
你的	亲切	在场	大片	;

您的优雅风范令人心旷神怡;

[ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pərˈfjuːm]

Or	change	me	to	the	perfume
或者	改变	我	到	这	香水

或者把我变成香水

[juː; jʊ]['sprɪŋk(ə)l][ɑːn][jʊr; jər][skɪn] ,

You	sprinkle	on	your	skin	,
你	撒	在	你的	皮肤	,

你把它洒在皮肤上，

[ɔːr][let][ˌem ˈiː][biː; bi][ðə; ðɪ] [pɜːrl] - [drɑːp]

Or	let	me	be	the	pearl	-	drop
或者	让	我	是	这	珍珠	-	降低

或者让我成为那颗珍珠吧

[ðæt] [hæŋz] [bɪˈniːθ] [jʊr; jər] [tʃɪn] ;

That	hangs	beneath	your	chin	;
那	悬挂	下面	你的	下巴	;

那东西垂在你的下巴下面;

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ðiːz] [ðə; ðɪ]['gɜːrdl]

And	if	not	these	the	girdle
和	如果	不是	这些	这	腰带

如果不是这些，那就是腰带

[juː; jʊ][baɪnd] [bɪˈloʊ] [jʊr; jər] [brest] ;

You	bind	below	your	breast	;
你	绑定	以下	你的	胸部	;

束带的位置在胸部下方;

[ɔːr][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['sænd(ə)l]
Or **be** **at** **least** **the** **sandal**
或者 是 在 至少 这 凉鞋

或者至少是凉鞋

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [hæθ] [prest] .
Your **little** **foot** **hath** **pressed** **.**
你的 小的 脚 有 按下 .

你的小脚已经踩到了。

[viː]
V
V

V

[ˌæpə'loʊdʒiə]
APOLOGIA
辩解

辩护

[ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] [drɪŋks] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] [triː] ,
The **brown** **earth** **drinks** **from** **heaven** **,** **and** **from** **the** **earth** **the** **tree** **,**
这 棕色的 地球 饮料 从 天堂 , 和 从 这 地球 这 树 ,

棕色的土地汲取上天的养分，树木则从土地中汲取养分。

[ðə; ði] [siː] [drɪŋks] [daʊn] [ðə; ði] ['veɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [drɪŋks] [ʌp][ðə; ði] [siː] ,
The **sea** **drinks** **down** **the** **vapour** **,** **and** **the** **sun** **drinks** **up** **the** **sea** **,**
这 海 饮料 向下 这 汽 , 和 这 太阳 饮料 向上 这 海 ,

大海吞噬水汽，太阳吞噬大海。

[ðə; ði] [muːn] [drɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ; [naʊ] ['ðerfɔːr] , ['kɒmreɪdz] , [seɪ]
The **moon** **drinks** **in** **the** **sunlight** **;** **now** **therefore** **,** **comrades** **,** **say**
这 月亮 饮料 在 这 阳光 ; 现在 所以 , 同志们 , 说

月亮汲取阳光；因此，同志们，现在要说

[wʌt] [fɔːlt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [drɪŋk][æz; əz] [ðeɪ] ?
What **fault** **have** **you** **to** **find** **in** **me** **if** **I** **would** **drink** **as** **they** **?**
什么 过错 有 你 到 寻找 在 我 如果 我 会 喝 作为 他们 ?

如果我像他们一样喝酒，你觉得我有什么错?

['ɔːθər] [ˌʌn'noʊn]
AUTHOR **UNKNOWN**
作者 未知

作者不详

- [greɪv]
ANACREON'S **GRAVE**
- 严重

阿那克里翁之墓

[juː; jʊ] [ðæt] [pæs] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz]
You **that** **pass** **this** **place** **of** **graves**
你 那 经过 这 地方 的 坟墓

你们这些路过这片墓地的人

[pɔːz] [ænd; ənd] [spɪl] [ə; eɪ] [kʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Pause **and** **spill** **a** **cup** **for** **me** **,**
暂停 和 洒 一个 杯子 为了 我 ,

停下来，帮我倒一杯水。

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊld] - ['æʃɪz] ,
For **I** **hold** **Anacreon's** **ashes** **,**
为了 我 抓住 - 灰烬 ,

因为我手捧着阿那克里翁的骨灰，

[ænd; ənd] [wʊd] [drɪŋk] [æz; əz] [wʌns] [wʊd] [hiː; hi] .

And	would	drink	as	once	would	he	.
和	会	喝	作为	一次	会	他	.

他会像以前一样喝酒。

[saiˈmɔnidiːz]

SIMONIDES
西蒙尼德斯

西蒙尼德斯

- - - [biː] . [siː] .

556	-	467	B	.	C	.
-	-	-	B	.	C	.

公元前556-467年

[ðə; ði] [pləˈtiːən] [ˈepɪtɑːfs]

THE	PLATAEAN	EPITAPHS
这	柏拉图	墓志铭

普拉提亚墓志铭

[aɪ]

I
我

我

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈspɑːrtənz]

ON	THE	SPARTANS
在	这	斯巴达人

论斯巴达人

[ðiːz] [huː] [wɪð; wɪθ] [feɪm] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] [lænd] [ɪnˈdaʊd]

These	who	with	fame	eternal	their	own	dear	land	endowed
这些	WHO	和	名声	永恒	他们的	自己的	亲爱的	土地	捐赠

那些因自己挚爱的祖国而名垂青史的人

[tʊk] [ɑːn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmænt(ə)l] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈdɛθs] [dɑːrk] [klaʊd] ;

Took	on	them	as	a	mantle	the	shade	of	death's	dark	cloud	;
拿	在	他们	作为	一个	地幔	这	阴影	的	死亡人数	黑暗的	云	;

将它们视为死神乌云的阴影;

[jet] [ˈdaɪɪŋ] [ðʌs] [ðeɪ] [daɪd] [nɑːt] , [ɑːn] [huːm] [ɪz] [ˈglɔːri] [ʃed]

Yet	dying	thus	they	died	not	,	on	whom	is	glory	shed
然而	垂死	因此	他们	死亡	不是	,	在	谁	是	荣耀	棚

然而，他们并非如此死去，荣耀归于他们。

[baɪ] [ˈvɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [ɪgˈzɔːlts] [ðem; ðəm] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] [ded] .

By	virtue	which	exalts	them	above	all	other	dead	.
经过	美德	哪个	提升	他们	多于	全部	其他	死的	.

凭借使他们凌驾于所有其他亡灵之上的美德。

[iː]

II
二

二

[ɑːn] [ðə; ði] [æˈθiːniːənz]

ON	THE	ATHENIANS
在	这	雅典人

论雅典人

[ɪf] [tuː; tə] [daɪ] [ˈnoʊbli] [biː; bi] [ðə; ði] [miːd] [ðæt] [ˈlʊrz] [ðə; ði] [ˈnəublist] [maɪnd] ,

If	to	die	nobly	be	the	meed	that	lures	the	noblest	mind	,
如果	到	死	高贵地	是	这	需求	那	诱饵	这	最高贵	头脑	,

如果高尚的死亡是吸引最高尚心灵的使命，

[ðen] ['ʌntə,'ʌntu][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ɔːl] [men] [ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃən] [kaɪnd] .

Then	unto	us	of	all	men	in	this	was	fortune	kind	.
然后	到	我们	的	全部	男人	在	这	曾是	财富	种类	.

那么，对我们所有人来说，这真是一份幸运。

[fɔːr; fər] [griːs] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] , [ðæt] ['friːdəmz] [ɑːrm][ʃʊd; ʃəd]['evər] [raʊnd] [hɜːr; hər][foʊld] ;

For	Greece	we	marched	,	that	freedom's	arm	should	ever	round	her	fold	;
为了	希腊	我们	行军	,	那	自由的	手臂	应该	曾经	圆形的	她	折叠	;

我们为希腊而进军，愿自由之臂永远环绕着她；

[wiː; wi][daɪd] , [bʌt; bət] [geɪnd] [fɔːr; fər] ['gəːdən] [rɪ'naʊn] [ðæt] [grəuz] [nɑːt][oʊld] .

We	died	,	but	gained	for	guerdon	renown	that	grows	not	old	.
我们	死亡	,	但	获得	为了	格尔登	名声	那	生长	不是	老的	.

我们虽已逝去，却赢得了永不褪色的荣耀。

['pleɪtoʊ]

PLATO
柏拉图

柏拉图

- - - [biː] . [siː] .

429	-	347	B	.	C	.
-	-	-	B	.	C	.

公元前429-347年

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] [greɪv] [ɪn] ['pəːʃə]

A	GRAVE	IN	PERSIA
一个	严重	在	波斯

波斯的一座坟墓

[fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɔːr]

Far	from	our	own	Ægean	shore
远的	从	我们的	自己的	爱琴海	支撑

远离我们自己的爱琴海海岸

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz] ['buːmɪŋ] [diːp] ,

And	the	surges	booming	deep	,
和	这	涌动	蓬勃发展	深的	,

汹涌的波涛在深处翻腾，

[hɪr] [wer] - [greɪt] [pleɪn]

Here	where	Ecbatana's	great	plain
这里	在哪里	-	伟大的	清楚的

这里是埃克巴塔纳的大平原

[laɪz] [brɔːd] , [wiː; wi]['eksailz] [sliːp] .

Lies	broad	,	we	exiles	sleep	.
谎言	广阔	,	我们	流亡者	睡觉	.

谎言宽广，我们这些流亡者沉睡。

[ˌfer'wel] , [ɪ'riːtriə] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ,

Farewell	,	Eretria	the	renowned	,
告别	,	埃雷特里亚	这	著名	,

再见了，著名的埃雷特里亚，

[wer] [wʌns][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [dwel] ;

Where	once	we	used	to	dwell	;
在哪里	一次	我们	用过的	到	住	;

我们曾经居住的地方；

[ˌfer'wel] , ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ['æθənz] ;
Farewell , our neighbour Athens ;
告别 , 我们的 邻居 雅典 ;

再见了，我们的邻居雅典;

[bɪ'lʌvɪd] [siː] , [ˌfer'wel] !
Beloved sea , farewell !
心爱 海 , 告别 !

亲爱的大海，再见了!

[noʊt] [faɪv]
Note 5
笔记 5

注5

[iː]
II
二

二

-
STARWORSHIP
-

星光崇拜

[ðaʊ] [geɪz] [s'tɑːrwɔːd] , [stɑːr][ʌv; əv][maɪn] , [huːz] ['hev(ə)n] [aɪ][feɪn] [wʊd] [biː; bi] ,
Thou gazest starward , star of mine , whose heaven I fain would be ,
你 凝视者 星向 , 星星 的 矿 , 谁 天堂 我 欣然 会 是 ,

你仰望星空，我的星辰，我渴望成为你的天堂。

[ðæt] [ɔːl][maɪ] ['mɪriəd] ['stɑːri] [aɪz] [maɪt] ['oʊnli] [geɪz] [ɑːn] [ðiː] .
That all my myriad starry eyes might only gaze on thee .
那 全部 我的 无数 繁星 眼睛 可能 仅有的 目光 在 你 .

愿我无数星光般的双眼，都只凝视着你。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [ʌn'set] [stɑːr]
THE UNSET STAR
这 未设置 星星

未定星

[stɑːr] [ðæt] [dɪdst] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] [ðaɪ] ['lʌstər] [ʃed] ,
Star that didst on the living at dawn thy lustre shed ,
星星 那 迪斯特 在 这 活的 在 黎明 你的 光泽 棚 ,

黎明时分，那颗照耀生者的星辰，闪耀着光芒。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] !
Now as the star of evening thou shinest with the dead !
现在 作为 这 星星 的 晚上 你 最闪亮的 和 这 死的 !

如今你如同晚星，与亡灵一同闪耀!

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['leɪz]
LAIS
LAIS

LAIS

[aɪ] [ðæt] [θruː] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['heləs]
I that through the land of Hellas
我 那 通过 这 土地 的 希腊

我穿越了希腊的土地

[læft] [ɪn] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] ,
Laughed in triumph and disdain ,
笑了 在 胜利 和 蔑视 ,

带着胜利和轻蔑的笑声，

['leɪz] , [ʌv; əv] [huːz] ['oʊpən] [pɔːtʃiz]
Lais , of whose open porches
莱斯 , 的 谁 打开 门廊

莱斯，他的敞开式门廊

[ɔːl][ðə; ði] [lʌv] - [strʌk] [juːθ] [wɜːr; wər][feɪn] ,
All the love - struck youth were fain ,
全部 这 爱 - 击 青年 是 欣然 ,

所有坠入爱河的年轻人都感到厌倦，

[brɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrər] [wʌns][aɪ] [geɪzd] [ɪn] ,
Bring the mirror once I gazed in ,
带来 这 镜子 一次 我 凝视 在 ,

我凝视着镜子，然后把它拿了过来。

['sɪpriən] , [æt; ət][ðaɪ] [ʃraɪn] [tuː; tə] [vaʊ] ,
Cyprian , at thy shrine to vow ,
塞浦路斯 , 在 你的 神社 到 发誓 ,

西普里安，在你的神龛前发誓，

[sɪns] [aɪ] [siː] [nɑːt][ðer; ðər] [wʌt] [wʌns][wʌz; wəz] ,
Since I see not there what once was ,
自从 我 看 不是 那里 什么 一次 曾是 ,

因为我已无法看到曾经的模样，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wʌt] [ɪz] [naʊ] .
And I would not what is now .
和 我 会 不是 什么 是 现在 .

我不想看到现在的样子。

['pɝːsɪz]
PERSES
波斯

珀尔修斯

4TH ['sentʃəri] [biː] . [siː] .
4TH CENTURY B . C .
4TH 世纪 B . C .

公元前4世纪

[ə; eɪ] ['rʌstɪk] [ʃraɪn]
A RUSTIC SHRINE
一个 乡村 神社

一座简陋的神龛

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
I am the god of the little things ,
我 是 这 上帝 的 这 小的 事物 ,

我是小事之神，

[ɪn] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [faɪnd] ,
In whom you will surely find ,
在 谁 你 将要 一定 寻找 ,

你必能在他身上找到，

[ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn]['siːz(ə)n] ,
If **you** **call** **upon** **me** **in** **season** **,**
如果 你 称呼 之上 我 在 季节 ,

你们若在合适的时机呼求我，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːd] [huː] [ɪz][kaɪnd] .
A **little** **god** **who** **is** **kind** **.**
一个 小的 上帝 WHO 是 种类 .

一位善良的小神。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] [greɪt] [θɪŋz] ,
You **must** **not** **ask** **of** **me** **great** **things** **,**
你 必须 不是 问 的 我 伟大的 事物 ,

你不要向我提出过高的要求，

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ][kən'troʊl] ,
But **what** **is** **in** **my** **control** **,**
但 什么 是 在 我的 控制 ,

但我能控制的，

[aɪ] , ['taɪkən] , [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,
I **,** **Tychon** **,** **god** **of** **the** **humble** **,**
我 , 第戎 , 上帝 的 这 谦逊的 ,

我，提雄，谦卑者的神，

[meɪ] [grænt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][soʊl] .
May **grant** **to** **a** **simple** **soul** **.**
可能 授予 到 一个 简单的 灵魂 .

愿恩泽给纯朴的灵魂。

[noʊt] [sɪks]
Note **6**
笔记 6

注6

- [ʌv; əv] ['tiːdʒiə]
ANYTE **OF** **TEGEA**
- 的 特吉亚

泰格亚的安提

4TH ['sentʃəri] [biː] . [siː] .
4TH **CENTURY** **B** **.** **C** **.**
4TH 世纪 B . C .

公元前4世纪

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] [ʃraɪn] [baɪ][ðə; ði] [siː]
A **SHRINE** **BY** **THE** **SEA**
一个 神社 经过 这 海

海边的神龛

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɪpriːənz] ['hoʊli] [graʊnd] ,
This **is** **the** **Cyprian's** **holy** **ground** **,**
这 是 这 塞浦路斯的 圣 地面 ,

这是塞浦路斯人的圣地，

[huː] ['evər] [lʌvz] [tuː; tə][stænd]
Who **ever** **loves** **to** **stand**
WHO 曾经 爱 到 站立

凡是喜欢站立的人

[wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['siːz]
Where she can watch the shining seas
在哪里 她 能 手表 这 灼灼 海域

她可以在那里欣赏波光粼粼的大海

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][lænd] ;
Beyond the utmost land ;
超过 这 极致 土地 ;

超越最遥远的土地;

[ðæt] ['seɪləz] [ɑːn][ðer; ðər] ['vɔiidʒz]
That sailors on their voyages
那 水手们 在 他们的 航程

水手们在航行中

[meɪ] ['prɑːspər][baɪ][hɜːr; hər][eɪd] ,
May prosper by her aid ,
可能 繁荣 经过 她 援助 ,

愿她在她的帮助下获得成功。

[huːz] ['reɪdiənt]['efɪdʒi][ðə; ði] [diːp]
Whose radiant effigy the deep
谁 辐射状 人偶 这 深的

深渊中那光芒四射的雕像

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ɪz][ə'freɪd] .
Beholding is afraid .
凝视 是 害怕的 .

凝视令人恐惧。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz]
THE GOD OF THE CROSS - ROADS
这 上帝 的 这 叉 - 道路

十字路口的神

[aɪ] , ['hɜːrmiːz] , [baɪ][ðə; ði][greɪ] [siː] - [ʃɔːr] ,
I , Hermes , by the grey sea - shore ,
我 , 爱马仕 , 经过 这 灰色的 海 - 支撑 ,

我，赫尔墨斯，在灰色的海边，

[set] [wer] [ðə; ði] [θriː] [roʊdz] [miːt] ,
Set where the three roads meet ,
放 在哪里 这 三 道路 见面 ,

设在三条路交汇处，

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][wɪnd] - [swept] ['gɑːrdn] ,
Outside the wind - swept garden ,
外部 这 风 - 扫荡 花园 ,

在风吹拂的花园外，

[gɪv] [rest][tuː; tə] ['wɪri] [fiːt] ;
Give rest to weary feet ;
给 休息 到 厌倦 脚 ;

让疲惫的双脚得到休息;

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][maɪ]['faʊnt(ə)n]
The waters of my fountain
这 水 的 我的 喷泉

我的喷泉之水

[ɑːr; ər] [klɪr] , [ænd; ənd] [kuːl] , [ænd; ənd] [swiːt] .

Are	clear	,	and	cool	,	and	sweet	.
是	清除	,	和	凉爽的	,	和	甜的	.

清澈、凉爽、甘甜。

-

ADDAEUS

-

阿达埃斯

4TH ['sentʃəri] [biː] . [siː] .

4TH	CENTURY	B	.	C	.
4TH	世纪	B	.	C	.

公元前4世纪

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɑːks]

THE	ANCIENT	OX
这	古老的	牛

古牛

[ðə; ði][ɑːks][ʌv; əv][əl'kɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][led][tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

The	ox	of	Alcon	was	not	led	to	the	slaughter	when	at	length
这	牛	的	爱尔康	曾是	不是	引领	到	这	屠宰	什么时候	在	长度

阿尔孔的牛最终并没有被牵去宰杀。

[eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] ['fɜːroʊ] [hæd; həd] [sæpt] [hɪz; ɪz]['oʊldən] [streŋθ] .

Age	and	the	weary	furrow	had	sapped	his	olden	strength	.
年龄	和	这	厌倦	畦	有	精疲力竭	他的	古老的	力量	.

岁月和辛勤劳作耗尽了他昔日的精力。

[hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][wɜːrk][wʌz; wəz] ['ɑːnɝd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [græs] [naʊ]

His	faithful	work	was	honoured	,	and	in	the	deep	grass	now
他的	忠实	工作	曾是	荣幸	,	和	在	这	深的	草	现在

他忠诚的工作得到了嘉奖，如今他已长眠于茂密的草丛中。

[hiː; hi] [streɪz] [ænd; ənd] [loʊz] [kən'tentmənt] , [en'fræn,tʃaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] .

He	strays	and	lows	contentment	,	enfranchised	from	the	plough	.
他	流浪者	和	低	满意	,	获得选举权	从	这	犁	.

他远离尘嚣，失去了满足感，不再耕耘。

[ˌæˌskliː'ædiːz]

ASCLEPIADES

阿斯克勒庇俄斯

阿斯克勒庇俄斯

3RD ['sentʃəri] [biː] . [siː] .

3RD	CENTURY	B	.	C	.
3RD	世纪	B	.	C	.

公元前3世纪

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [lʌv]

THE	PRAISE	OF	LOVE
这	称赞	的	爱

爱的赞美

[swiːt] [ɪz][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] ['sʌmər] [θɜːrst][tuː; tə][drɪŋk] , [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [deɪ]

Sweet	is	the	snow	in	summer	thirst	to	drink	,	and	sweet	the	day
甜的	是	这	雪	在	夏天	口渴	到	喝	,	和	甜的	这	天

夏日的雪，甘甜可口，令人渴望畅饮；白昼，也甜蜜无比。

[wen] ['seɪləz] [siː] ['sprɪŋz] ['gɑːrlənd] [bluːm] [ænd; ənd] ['wɪntər] [pæs] [ə'weɪ] .

When	sailors	see	spring's	garland	bloom	and	winter	pass	away	.
什么时候	水手们	看	春天	花环	盛开	和	冬天	经过	离开	.

当水手们看到春天的花环盛开，冬天过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [wen] , [wʌn]['mænt(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər]['kʌvər] ,

But	the	sweetest	thing	on	earth	is	when	,	one	mantle	for	their	cover	,
但	这	最甜美的	事物	在	地球	是	什么时候	,	一	地幔	为了	他们的	覆盖	,

但世上最甜蜜的事莫过于，他们只披一件斗篷，

[tuː] ['hɑːrts] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [sɪpriːənz] [preɪz] [æz; əz]['lʌvər]['ʌntəˌ'ʌntu]['lʌvər] .

Two	hearts	recite	the	Cyprian's	praise	as	lover	unto	lover	.
二	心	背诵	这	塞浦路斯的	称赞	作为	情人	到	情人	.

两颗心吟诵着塞浦路斯的赞歌，如同恋人之间一般。

-

MICIAS

-

米西亚斯

3RD ['sentʃəri] [biː] . [siː] .

3RD	CENTURY	B	.	C	.
3RD	世纪	B	.	C	.

公元前3世纪

[ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['faʊnt(ə)n]

A	WAYSIDE	FOUNTAIN
一个	路边	喷泉

路边喷泉

[rest] [hɪr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɑːplər] ,

Rest	here	beneath	the	poplars	,
休息	这里	下面	这	白杨树	,

在白杨树下休息吧。

[wen] ['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['trævəlɪŋ] ,

When	tired	with	travelling	,
什么时候	疲劳的	和	旅行	,

旅行疲惫时，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [naɪ] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ]

And	drawing	nigh	refresh	you
和	绘画	夜	刷新	你

即将刷新你的状态

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [sprɪŋ] .

With	water	from	our	spring	.
和	水	从	我们的	春天	.

使用我们泉水。

[soʊ] [meɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [ɪn] ['meməri]

So	may	you	keep	in	memory
所以	可能	你	保持	在	记忆

愿你铭记于心

[wen] ['ʌndər] ['ʌðər] [skaɪz]

When	under	other	skies
什么时候	在下面	其他	天空

在其他天空下

[ðə; ði] [faʊnt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['saɪməs][set]

The	fount	his	father	Simus	set
这	喷泉	他的	父亲	西姆斯	放

他父亲西姆斯设立的喷泉

[baɪ][ðə; ði] [greɪv] [wer] - [laɪz] .

By	the	grave	where	Gillus	lies	.
经过	这	严重	在哪里	-	谎言	.

在吉卢斯的墓旁。

[kə'lɪməkəs]
CALLIMACHUS
卡利马库斯

卡利马库斯

3RD ['sentʃəri] [biː] . [siː] .
3RD **CENTURY** **B** **.** **C** **.**
3RD 世纪 B . C .

公元前3世纪

[kæst] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [siː]
CAST **UP** **BY** **THE** **SEA**
投掷 向上 经过 这 海

被海浪冲上岸

[huː] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['ʃɪprekt] ['seɪlər] ?
Who **were** **you** **,** **shipwrecked** **sailor** **?**
WHO 是 你 , 遭遇海难 水手 ?

你是谁，遇难水手?

[ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ,
The **body** **that** **he** **found** **,**
这 身体 那 他 成立 ,

他发现的尸体，

[kæst][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , - [leɪd][ɪn] [ðɪs] ['beriəl] [maʊnd] ;
Cast **on** **the** **beach** **,** **Leontichus** **laid** **in** **this** **burial** **mound** **;**
投掷 在 这 海滩 , - 铺设 在 这 葬礼 冢 ;

利昂提克被抛入沙滩，葬于此墓冢中；

[ænd; ənd] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [grɪm] [laɪf][hiː; hi] [wept] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [hiː; hi]
And **mindful** **of** **his** **own** **grim** **life** **he** **wept** **,** **for** **neither** **he**
和 正念 的 他的 自己的 严峻 生活 他 哭泣 , 为了 两者都不 他

他想起自己悲惨的人生，不禁落泪，因为他既不是.....

[meɪ] [rest] [ɪn] [piːs] [huː] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌl] [goʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [siː] .
May **rest** **in** **peace** **who** **like** **a** **gull** **goes** **up** **and** **down** **the** **sea** **.**
可能 休息 在 和平 WHO 喜欢 一个 鸥 去 向上 和 向下 这 海 .

愿像海鸥一样在海面上上下飞翔的生灵安息。

-
NOSSIS
-

诺西斯

3RD ['sentʃəri] [biː] . [siː] .
3RD **CENTURY** **B** **.** **C** **.**
3RD 世纪 B . C .

公元前3世纪

[aɪ]
I
我

我

['roʊziz] [ʌv; əv] ['saipris]
ROSES **OF** **CYPRIS**
玫瑰 的 塞浦路斯

柏树玫瑰

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːldz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [moʊst] [swiːt] [ɪz] [lʌv] .
Of **all** **the** **world's** **delightful** **things** **most** **sweet** **is** **love** **.**
的 全部 这 世界的 愉快 事物 最多 甜的 是 爱 .

世间一切美好事物中最甜蜜的莫过于爱情。

[ðə; ði] [rest] ,
The **rest** **,**
这 休息 ,

其余的部分，

[eɪ] , ['iːv(ə)n] ['hʌni] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] , [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['sekənd] [best] .
Ay **,** **even** **honey** **in** **the** **mouth** **,** **are** **only** **second** **best** **.**
哎 , 甚至 蜂蜜 在 这 嘴 , 是 仅有的 第二 最好的 .

唉，即使是口中含着蜂蜜，也只能算是次好的。

[ðɪs] - [seθ] .
This **Nossis** **saith** **.**
这 - 赛斯说 .

这是诺西斯所说。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðeɪ] [ðə; ði] ['sɪpriən] [lʌvz] [meɪ] [noʊ]
And **only** **they** **the** **Cyprian** **loves** **may** **know**
和 仅有的 他们 这 塞浦路斯 爱 可能 知道

只有那些塞浦路斯人所爱之人才能知晓。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [groʊ] .
The **glory** **of** **the** **roses** **that** **in** **her** **garden** **grow** **.**
这 荣耀 的 这 玫瑰 那 在 她 花园 生长 .

她花园里盛开的玫瑰，真是美极了。

[iː]
II
三

二

- [greɪv]
RINTHO'S **GRAVE**
- 严重

林托之墓

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] , [ænd; ənd] [seɪ]
Give **me** **a** **hearty** **laugh** **,** **and** **say**
给 我 一个 爽朗 笑 , 和 说

让我开怀大笑，然后说

[ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd] [ænd; ənd] [goʊ] [ðaɪ] [weɪ] .
A **friendly** **word** **and** **go** **thy** **way** **.**
一个 友好的 单词 和 去 你的 方式 .

友好地跟我说句话，然后走吧。

- [wʌz; wəz] [aɪ] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] ,
Rintho **was** **I** **of** **Syracuse** **,**
- 曾是 我 的 雪城大学 ,

林托是锡拉丘兹人，

[ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [sɔːŋ] [bɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuːz] ,
A **modest** **song** **bird** **of** **the** **muse** **,**
一个 谦虚的 歌曲 鸟 的 这 沉思 ,

缪斯女神的谦逊歌鸟

[huːz] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [tə'geðər] [soʊn]
Whose **tears** **and** **smiles** **together** **sown**
谁 眼泪 和 微笑 一起 播种

他们的泪水与笑容共同播种

[hæv; həv] [bɔːrn] [æn; ən] ['aɪvi] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] .
Have **born** **an** **ivy** **all** **my** **own** **.**
有 出生 一个 常春藤 全部 我的 自己的 .

我亲手种下了一株常春藤。

[noʊt] ['sɛvən]
Note **7**
笔记 7

注7

[liːˌɔ'niːdəz] [ʌv; əv] [tə'rentəm]
LEONIDAS **OF** **TARENTUM**
列奥尼达 的 塔伦图姆

塔兰托的列奥尼达斯

3RD ['sentʃəri] [biː] . [siː] .
3RD **CENTURY** **B** **.** **C** **.**
3RD 世纪 B . C .

公元前3世纪

[aɪ]
I
我

我

['ɛrɪnə]
ERINNA
艾琳娜

艾琳娜

[ðə; ði]['lɪrɪk] [meɪd] ['ɛrɪnə] , [ðə; ði]['poʊət] - [biː] [ðæt] [druː]
The **lyric** **maid** **Erinna** **,** **the** **poet** **-** **bee** **that** **drew**
这 歌词 女佣 艾琳娜 , 这 诗人 - 蜜蜂 那 画

抒情少女艾琳娜，那位画诗的蜜蜂

[ðə; ði] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɛrəst] [bluːmz] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - ['gɑːrdn] [gruː] ,
The **honey** **from** **the** **rarest** **blooms** **the** **muses** **'** **garden** **grew** **,**
这 蜂蜜 从 这 最稀有 花朵 这 缪斯 - 花园 生长 ,

那是缪斯花园里生长的最珍稀花朵酿造的蜂蜜。

[hæθ] ['heɪdiːz] [snætʃt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][braɪd] .
Hath **Hades** **snatched** **to** **be** **his** **bride** **.**
有 哈迪斯 抢夺 到 是 他的 新娘 .

冥王哈迪斯已将她掳走，要娶她为妻。

[mɑːrk] [wer] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [seθ] ,
Mark **where** **the** **maiden** **saith** **,**
标记 在哪里 这 少女 赛斯说 ,

注意少女所说的话，

[prə'fetɪk] [ɪn][hɜːr; hər]['wɪzdəm] , - [haʊ] ['enviəs] [ɑːrt] [ðaʊ] , [deθ] ! -
Prophetic **in** **her** **wisdom** **,** **'** **How** **envious** **art** **thou** **,** **Death** **!** **'**
预言 在 她 智慧 , - 如何 羡慕 艺术 你 , 死亡 ! -

她富有远见地预言道："死神啊，你多么嫉妒人啊！"

[noʊt] [eɪt]
Note **8**
笔记 8

注8

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hed]
THE **FOUNTAIN** **HEAD**
这 喷泉 头

喷泉头

[pɔːz] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðaɪ] [fɪl]
Pause not here to drink thy fill
暂停 不是 这里 到 喝 你的 充满

不要在此停留，尽情畅饮。

[wer] [ðə; ði] [ʃiːp] [hæv; həv] [stɜːrd] [ðə; ði] [rɪl] ,
Where the sheep have stirred the rill ,
在哪里 这 羊 有 搅拌 这 溪流 ,

羊群搅动了小溪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [puːl] [laɪz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [stɪl] —
And the pool lies warm and still —
和 这 水池 谎言 温暖的 和 仍然 —

泳池水温温暖平静——

[krɔːs] [jɑːn] [rɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ,
Cross yon ridge a little way ,
叉 远 岭 一个 小的 方式 ,

越过那道山脊走一小段路，

[wer] [ðə; ði] ['greɪzɪŋ] ['hefər] [streɪ] ,
Where the grazing heifers stray ,
在哪里 这 放牧 小母牛 流浪 ,

放牧的小母牛们走失的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊn] - [paɪnz] ['brænʧɪz] [sweɪ]
And the stone - pine's branches sway
和 这 石头 - 松树的 分支 摇摆

石松的枝条摇曳着。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [k'revɪst] [rɑːk] [bɪ'loʊ] ;
O'er a creviced rock below ;
超过 一个 裂缝 岩石 以下 ;

越过下方一块有裂缝的岩石；

[ðens] [ðə; ði] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['wɔːtərz] [floʊ]
Thence the bubbling waters flow
因此 这 冒泡 水 流动

于是，汩汩流出的水流了出来。

['kuːlər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [snoʊ] .
Cooler than the northern snow .
冷却器 比 这 北方 雪 .

比北方的雪还要冷。

[ˌdaɪə'naɪsəs]
DIONYSUS
狄俄尼索斯

狄俄尼索斯

2ND ['sentʃəri] [biː] . [siː] . (?)
2ND CENTURY B . C . (?)
2ND 世纪 B . C . (?)

公元前2世纪（？）

[ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [juːθ]
THE ROSE OF YOUTH
这 玫瑰 的 青年

青春玫瑰

[gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪs]
Girl with the roses and the grace
女孩 和 这 玫瑰 和 这 优雅

手捧玫瑰、优雅动人的女孩

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['roʊziz][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,

Of	all	the	roses	in	your	face	,
的	全部	这	玫瑰	在	你的	脸	,

你脸上所有的玫瑰花，

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ðə; ði] [blu:mz] [ju:; jʊ] [ber] ,

Are	you	,	or	are	the	blooms	you	bear	,
是	你	,	或者	是	这	花朵	你	熊	,

是你，还是你身上盛开的花朵?

[ɔ:r]['hæpli][bəuθ][jʊr; jər]['mɑ:rkɪt] [wer] ?

Or	haply	both	your	market	ware	?
或者	或许	两个都	你的	市场	仓库	?

或者，或许你们的市场上的商品都是如此?

-

DAMAGETUS

-

达玛盖图斯

2ND ['sentʃəri] [bi:] . [si:] .

2ND	CENTURY	B	.	C	.
2ND	世纪	B	.	C	.

公元前2世纪

['θi:ˌnoʊ]

THEANO

西阿诺

西奥诺

[ði:z] [wɜ:rdz] , [rɪ'naʊnd] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst] ['θi:ˌnoʊ] [sed] ,

These	words	,	renowned	Phocæa	,	were	the	last	Theano	said	,
这些	字	,	著名	海豹	,	是	这	最后的	西阿诺	说	,

著名的福卡亚说，这些话是忒阿诺最后说的话。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [nʌn] [hæθ] ['hɑ:vistid] .

As	she	went	down	into	the	night	that	none	hath	harvested	.
作为	她	去	向下	进入	这	夜晚	那	没有任何	有	收获	.

她走进了无人收割的夜色中。

['hæpləs] [ˌeɪ 'em][aɪ] , - , [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] [maɪn] ,

Hapless	am	I	,	Apellichus	,	beloved	husband	mine	,
不幸的	是	我	,	-	,	心爱	丈夫	矿	,

我真是不幸啊，阿佩利科斯，我亲爱的丈夫，

[wer] [ɪn][ðə; ði][waɪd] , [waɪd]['wɔ:tərz][ɪz] [naʊ] [ðæt] [bɑ:rk][ʌv; əv] [ðaɪn] ?

Where	in	the	wide	,	wide	waters	is	now	that	bark	of	thine	?
在哪里	在	这	宽的	,	宽的	水	是	现在	那	吠	的	你的	?

你的小船如今身在何处?

[maɪ] [du:m] [hæθ] [kʌm] [əˈpɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wʊd] [tu:; tə][gɑ:d] [ðæt] [aɪ]

My	doom	hath	come	upon	me	,	and	would	to	God	that	I
我的	厄运	有	来	之上	我	,	和	会	到	上帝	那	我

我的厄运已降临，我向上帝祈祷.....

[hæd; həd][felt][maɪ][hænd][ɪn][ðaɪ] [dɪr] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][daɪ] .

Had	felt	my	hand	in	thy	dear	hand	on	the	day	I	had	to	die	.
有	毛毡	我的	手	在	你的	亲爱的	手	在	这	天	我	有	到	死	.

在我不得不离开的那天，我曾感受到我的手握在你亲爱的手中。

['ɑ:rkiəs]

ARCHIAS

古生物

阿尔基亚斯

1ST ['sentʃəri] [biː] . [siː] .

1ST	CENTURY	B	.	C	.
1ST	世纪	B	.	C	.

公元前1世纪

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [gɑːd]

THE	HARBOUR	GOD
这	港口	上帝

港湾之神

[ˌem 'iː] , [pæn] , [huːz] ['prez(ə)ns] [hɔːnts] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Me	,	Pan	,	whose	presence	haunts	the	shore	,
我	,	平底锅	,	谁	在场	闹鬼的地方	这	支撑	,

我，潘，你的身影萦绕在海岸边，

[ðə; ði] ['fɪʃər] [foʊk][set] [hɪr] ,

The	fisher	folk	set	here	,
这	渔夫	民间	放	这里	,

这里居住着渔民，

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðer; ðər]['heɪv(ə)n] ['æŋkərɪdʒ]

To	guard	their	haven	anchorage
到	警卫	他们的	避风港	安克雷奇

为了守护他们的避风港

[ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'vɪr] ;

On	the	cliff	that	they	revere	;
在	这	悬崖	那	他们	尊敬	;

在他们敬畏的悬崖上；

[ænd; ənd] [ðens] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][kæst][ðə; ði][net]

And	thence	I	watch	them	cast	the	net
和	因此	我	手表	他们	投掷	这	网

于是我看着他们撒网。

[ænd; ənd][maɪnd][ðer; ðər] ['fɪʃɪŋ] [gɪr] .

And	mind	their	fishing	gear	.
和	头脑	他们的	钓鱼	齿轮	.

还要注意他们的渔具。

[seɪl][pæst][ˌem 'iː] , ['trævələr] : [fɔːr; fər][aɪ][send]

Sail	past	me	,	traveller	:	for	I	send
帆	过去的	我	,	游客	:	为了	我	发送

旅人，请从我身边驶过：因为我要送别

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sʌðərn] [briːz] ,

The	gentle	southern	breeze	,
这	温和的	南部	微风	,

和煦的南风

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər]['paɪəti] ,

Because	of	this	their	piety	,
因为	的	这	他们的	虔诚	,

正因如此，他们才如此虔诚。

[tuː; tə] [spiːd] [ðiː] ['oʊvər] ['siːz] .

To	speed	thee	over	seas	.
到	速度	你	超过	海域	.

助你飞越重洋。

[iː]
II
二

二

[ə; eɪ] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] [siː]
A GRAVE BY THE SEA
一个 严重 经过 这 海

海边的坟墓

[aɪ] , ['ʃɪprekt] [θɛrɪs] , [huːm] [ðə; ði][taɪd]
I , shipwrecked Theris , whom the tide
我 , 遭遇海难 忒里斯 , 谁 这 潮

我，遇难的忒里斯，被潮水裹挟。

[flʌŋ] ['lændwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ,
Flung landward from the deep ,
扔 陆向 从 这 深的 ,

从深海抛向陆地，

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ded] [meɪ] [aɪ] [fər'get]
Not even dead may I forget
不是 甚至 死的 可能 我 忘记

即使死去，我也不会忘记。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ðæt] [noʊ] [nɑːt] [sliːp] .
The shores that know not sleep .
这 海岸 那 知道 不是 睡觉 .

永不眠的海岸。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] [breɪk] [ðə; ði][sɜːrf]
Beneath the cliffs that break the surf
下面 这 悬崖 那 休息 这 冲浪

在阻挡海浪的悬崖之下

[maɪ]['bɑːdi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪv] ,
My body found a grave ,
我的 身体 成立 一个 严重 ,

我的遗体找到了坟墓，

[dʌg] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['streɪndʒər][men] ,
Dug by the hands of stranger men ,
挖 经过 这 双手 的 陌生人 男人 ,

由陌生人挖掘，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kruːəl] [weɪv] :
Beside the cruel wave :
旁 这 残忍的 海浪 :

在残酷的浪潮之外：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱、崇拜与死亡：希腊诗选选(Love,)

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪl] - [stɑ:rd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded]
And **still** **ill** **-** **starred** **among** **the** **dead**
和 仍然 患病的 - 星形 之中 这 死的

即便在死者之中，他依然命运多舛。

[aɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r]
I **hear** **for** **evermore**
我 听到 为了 越来越

我永远都听不到

[ðə; ði] ['heɪtfl] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z]
The **hateful** **booming** **of** **the** **seas**
这 可恶 蓬勃发展 的 这 海域

海浪令人憎恶的轰鸣声

[ðæt] ['θʌndər] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
That **thunder** **on** **the** **shore** **.**
那 雷 在 这 支撑 .

岸边传来雷声。

[ˌmeli'eidʒə:]
MELEAGER
墨勒阿格尔

梅莱格

1ST ['sentʃəri] [bi:] . [si:] .
1ST **CENTURY** **B** **.** **C** **.**
1ST 世纪 B . C .

公元前1世纪

[aɪ]
I
我

我

['lʌvz] ['kwɪvər]
LOVE'S **QUIVER**
爱的 颤动

爱的颤抖

[baɪ] - ['sændld] [fʊt] , [ænd; ənd]['di:ˌmoʊz] ['weɪvɪŋ] [her] ,
By **Heliodora's** **sandalled** **foot** **,** **and** **Demo's** **waving** **hair** **,**
经过 - 凉鞋 脚 , 和 演示 挥手 头发 ,

以赫利奥多拉的凉鞋和德莫飘动的头发为证

[baɪ][ˌdɔ:roʊ'θi:əz] [ri:θ] [ʌv; əv] [blu:mz] [ʌn'bʌdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [er] ,
By **Dorothea's** **wreath** **of** **blooms** **unbudding** **to** **the** **air** **,**
经过 多萝西娅的 花圈 的 花朵 未萌芽 到 这 空气 ,

多萝西娅的花环，含苞待放，迎风绽放。

[baɪ] - ['wɪnsəm] [smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
By **Anticlea's** **winsome** **smile** **and** **the** **great** **eyes** **of** **her** **,**
经过 - 迷人的 微笑 和 这 伟大的 眼睛 的 她 ,

安提克莉亚迷人的微笑和她那双大眼睛，

[ænd; ənd][baɪ] - ['oʊpən] [dɔ:r] [dis'tiliŋ] [sent] [laɪk] [mɜ:r] ,

And	by	Timarion's	open	door	distilling	scent	like	myrrh	,
和	经过	-	打开	门	蒸馏	香味	喜欢	没药	,

提马里翁敞开的大门散发出没药般的香气，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [lʌv] [hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz]['ærəus] [wɪŋd] [tu:; tə][smɑ:rt] ,

I	know	the	god	of	love	has	spent	his	arrows	winged	to	smart	,
我	知道	这	上帝	的	爱	有	花费	他的	箭头	有翅膀的	到	聪明的	,

我知道爱神已经用尽了他那支锋利的箭矢，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [hɪz; ɪz]['kwɪvər] [held] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .

For	all	the	shafts	his	quiver	held	I	have	them	in	my	heart	.
为了	全部	这	轴	他的	颤动	握住	我	有	他们	在	我的	心	.

他箭筒里所有的箭，我都珍藏在心底。

[i:]

II

二

二

[ðə; ði] [kʌp]

THE	CUP
这	杯子

杯赛

[ðə; ði][kʌp] [teɪks] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['glædnəs] , [hu:z] [boʊst] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

The	cup	takes	heart	of	gladness	,	whose	boast	it	is	to	be
这	杯子	需要	心	的	欢乐	,	谁	夸	它	是	到	是

杯子盛满喜悦，它所夸耀的正是这喜悦。

[sipt] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] , [sɔ:ft] - [vɔɪst] [zɛnəfaɪl] .

Sipped	by	the	mouth	of	love's	delight	,	soft	-	voiced	Zenophile	.
啜饮	经过	这	嘴	的	爱的	喜	,	柔软的	-	配音	禅宗爱好者	.

被爱的喜悦之口轻啜，温柔的恋人。

[moʊst] ['feɪvərd] [kʌp] !

Most	favoured	cup	!
最多	受青睐	杯子	!

最受欢迎的杯子!

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][lɪps][tu:; tə][maɪ][lɪps] [prest]

I	would	that	she	with	lips	to	my	lips	pressed
我	会	那	她	和	嘴唇	到	我的	嘴唇	按下

我希望她能用嘴唇贴着我的嘴唇，紧紧地贴着我。

[wʊd] [drɪŋk][ðə; ði][soʊl][ɪn][wʌn] [di:p] [drɑ:ft] , [ðæt][ɪz][maɪ]['bɑ:di:z] [gest] .

Would	drink	the	soul	in	one	deep	draught	,	that	is	my	body's	guest	.
会	喝	这	灵魂	在	一	深的	草稿	,	那	是	我的	身体的	客人	.

愿一口饮尽灵魂，那是我身体的客人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[zɛnəfaɪl]

ZENOPHILE

禅宗爱好者

恋物癖者

[swi:t] [ɪz][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [ðæt] [er] , [baɪ][pæn][ʌv; əv] ['ɑ:kədi] ,

Sweet	is	the	music	of	that	air	,	by	Pan	of	Arcady	,
甜的	是	这	音乐	的	那	空气	,	经过	平底锅	的	阿卡迪	,

那首曲子真甜美，出自阿卡迪的潘之手。

[ðaʊ] [drɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rpstrɪŋz] , [tu:] [swi:t] , [zɛnəfaɪl] ;
Thou drawest from the harpstrings , too sweet , Zenophile ;
你 最 从 这 竖琴弦 , 也 甜的 , 禅宗爱好者 ;

你从竖琴弦中奏出的乐曲太甜美了，泽诺菲勒;

[ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [lʌvz] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][kloʊz][ɪn][ænd; ənd] [pres] [ˌem 'i:] [naɪ] ,
The thronging loves on every side close in and press me nigh ,
这 熙熙攘攘 爱 在 每一个 边 关闭 在 和 按 我 夜 ,

周围熙熙攘攘的爱意涌来，将我紧紧包围。

[ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] [skers] [ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] [speɪs] , [soʊ] ['wɪðər] [kæn; kən][aɪ][flai] ?
And leave me scarce a breathing space , so whither can I fly ?
和 离开 我 稀少 一个 呼吸 空间 , 所以 往哪里去 能 我 飞 ?

几乎不给我留下任何喘息的空间，我还能飞向何方?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðaɪ] ['bju:ti] [ɔ:r][ðaɪ] [sɔ:ŋ] [ðæt] ['kɪndlz] [maɪ][dɪ'zaɪər] ,
Is it thy beauty or thy song that kindles my desire ,
是 它 你的 美丽 或者 你的 歌曲 那 Kindle 我的 欲望 ,

是你的美貌还是你的歌声点燃了我的渴望?

[ðaɪ] [greɪs] , [ɔ:r] ['evri] [θɪŋ] [ðaʊ] [ɑ:rt] ?
Thy grace , or every thing thou art ?
你的 优雅 , 或者 每一个 事物 你 艺术 ?

你的恩典，还是你的一切?

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l][ɑ:n]['faɪər] .
For I am all on fire .
为了 我 是 全部 在 火 .

我内心充满激情。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[lʌv] [ænd; ənd] [deθ]
LOVE AND DEATH
爱 和 死亡

爱与死

[frend] [ˌkli'ɑbjələs] , [wen] [aɪ][daɪ]
Friend Cleobulus , when I die
朋友 克利奥布鲁斯 , 什么时候 我 死

朋友克利奥布鲁斯，当我死去的时候

[hu:] ['kɔŋkəd] [baɪ][dɪ'zaɪər] ,
Who conquered by desire ,
WHO 征服 经过 欲望 ,

谁被欲望征服了，

[ə'bændənd] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [laɪ]
Abandoned in the ashes lie
弃 在 这 灰烬 说谎

被遗弃在灰烬中

[ʌv; əv] ['ju:θs] [kən'su:mɪŋ] ['faɪər] ,
Of youth's consuming fire ,
的 青年的 消费 火 ,

青春的烈火，

[du:][ˌem 'i:] [ðɪs] ['sɜ:rvɪs] , [drentʃ] [ɪn][waɪn]
Do me this service , drench in wine
做 我 这 服务 , 淋 在 葡萄酒

帮我做这件事，用葡萄酒浸透自己。

[ðə; ði][ɜːrn][juː; jʊ] [pæs] [bɪ'niːθ] ,
The urn you pass beneath ,
这 瓮 你 经过 下面 ,

你从下面经过的骨灰瓮，

[ænd; ənd] [greɪv] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wʌn][laɪn] ,
And grave upon it this one line ,
和 严重 之上 它 这 一 线 ,

上面镌刻着这样一行字，

- [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [deθ] . -
' The gift of Love to Death . '
- 这 礼物 的 爱 到 死亡 . -

《爱的馈赠，直至死亡》。

[viː]
V
V

∨

['lʌvz] ['mælɪs]
LOVE'S MALICE
爱的 恶意

爱的恶意

['kruːəl][ɪz] [lʌv] , [ɑː]['kruːəl] , [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [mɔːr]
Cruel is Love , ah cruel , and what can I do more
残忍的 是 爱 , 啊 残忍的 , 和 什么 能 我 做 更多的

爱情如此残酷，啊，真是残酷，我还能做什么呢?

[ðæn; ðən] ['məʊnɪŋ] [lʌv] [ɪz]['kruːəl] , [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] ?
Than moaning love is cruel , repeat it o'er and o'er ?
比 呻吟 爱 是 残忍的 , 重复 它 超过 和 超过 ?

与其抱怨爱情很残酷，不如一遍又一遍地重复?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [pliːzd] [ðæt] [aɪ] [groʊ] [grɪm] ,
I know the boy is laughing and pleased that I grow grim ,
我 知道 这 男生 是 笑 和 高兴 那 我 生长 严峻 ,

我知道那男孩正笑着，并且很高兴看到我变得严肃起来。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] ['bɪtər] [θɪŋz] [aɪ] [seɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And just the bitter things I say are the bread of life to him .
和 只是 这 苦的 事物 我 说 是 这 面包 的 生活 到 他 .

而我说的那些苦涩的话，对他来说却是生命的食粮。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [weɪv] [ɜ'aɪzɪŋ] , ['sɪpriən] , [keɪm] ,
But you that from the grey - green wave arising , Cyprian , came ,
但 你 那 从 这 灰色的 - 绿色的 海浪 产生 , 塞浦路斯 , 来了 ,

但你，塞浦路斯人，从那升起的灰绿色波浪中走了出来，

- [tɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ] [fleɪm] .
' Tis strange that out of water you should have borne a flame .
- 的 奇怪的 那 出去 的 水 你 应该 有 出生 一个 火焰 .

奇怪的是，你离开了水，却带着火焰。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[æs'kliːpiəs]
ASCLEPIAS
马利筋

阿斯克勒庇亚斯

[laɪk] [ðə; ði][kɑːm] [siː] [bɪ'gaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
Like **the** **calm** **sea** **beguiling** **with** **those** **blue** **eyes** **of** **hers** **,**
喜欢 这 冷静的 海 迷人的 和 那些 蓝色的 眼睛 的 她的 ,

就像平静的大海被她那双湛蓝的眼睛所吸引一样，

[æs'kliːpiəs] [tɛmptɛθ] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʌvz] ['mærɪnəz] .
Asclepias **tempteth** **all** **men** **to** **be** **love's** **mariners** **.**
阿斯克勒庇俄斯 诱惑 全部 男人 到 是 爱的 水手们 .

阿斯克勒庇俄斯诱惑所有男人成为爱情的航海家。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

-
HELIODORA
-

赫利奥多拉

[seɪ] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [stɪl] [seɪ] - ,
Say **Heliodore** **,** **and** **Heliodore** **,** **and** **still** **say** **Heliodore** **,**
说 - , 和 - , 和 仍然 说 - ,

说赫利奥多尔，再说赫利奥多尔，还是说赫利奥多尔。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [neɪm] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪn] [juː; jʊ] [pɔːr] .
And **let** **the** **music** **of** **her** **name** **mix** **with** **the** **wine** **you** **pour** **.**
和 让 这 音乐 的 她 姓名 混合 和 这 葡萄酒 你 倒 .

让她的名字融入你斟满的美酒之中。

[ænd; ənd] [riːθ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [riːθ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ðæt] [hoʊldz] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [mɜːr] ,
And **wreath** **me** **with** **the** **wreath** **she** **wore** **,** **that** **holds** **the** **scent** **of** **myrrh** **,**
和 花圈 我 和 这 花圈 她 穿着 , 那 持有 这 香味 的 没药 ,

请用她曾佩戴过的、散发着没药香气的花环为我戴上。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
For **all** **that** **it** **be** **yesterday's** **,** **in** **memory** **of** **her** **.**
为了 全部 那 它 是 昨天的 , 在 记忆 的 她 .

虽然已是昨日，但谨以此纪念她。

[ðə; ði] [roʊz] [ðæt] ['lʌvθ] ['lʌvəz] , [ðə; ði] [roʊz] [lets] [fɔːl] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r]
The **rose** **that** **loveth** **lovers** **,** **the** **rose** **lets** **fall** **a** **tear**
这 玫瑰 那 爱 恋人 , 这 玫瑰 让我们 落下 一个 撕

爱恋人的玫瑰，会落下泪珠

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [ɑːrmz] [ɑːr; ər] ['empti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] .
Because **my** **arms** **are** **empty** **,** **because** **she** **is** **not** **here** **.**
因为 我的 武器 是 空的 , 因为 她 是 不是 这里 .

因为我的双臂空空，因为她不在我身边。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [riːθ]
THE **WREATH**
这 花圈

花圈

[waɪt] ['vaɪələt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendər] - [liːvd] [nɑːr'sɪsəs] [aɪ] [wɪl] [twaɪn] ,
White **violet** **with** **the** **tender** **-** **leaved** **narcissus** **I** **will** **twine** **,**
白色的 紫色 和 这 投标 - 离开 水仙花 我 将要 缠绕 ,

我将白紫罗兰与嫩叶水仙缠绕在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] [lɪps][ʌv; əv] ['liliz] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtl] [bluːmz] [kəm'baɪn] ;

And	the	laughing	lips	of	lilies	with	myrtle	blooms	combine	;
和	这	笑	嘴唇	的	百合花	和	桃金娘	花朵	结合	;

百合花的笑唇与桃金娘的花朵交相辉映;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [baɪnd][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] , [ðə; ði][dɑːrk] [red] - ['pɜːrp(ə)l] ['flaʊər] ,

And	I	will	bind	the	hyacinth	,	the	dark	red	-	purple	flower	,
和	我	将要	绑定	这	风信子	,	这	黑暗的	红色的	-	紫色的	花	,

我要把风信子，那深红紫色的花，捆起来。

[wɪð; wɪθ]['kroʊkəs] [swiːt] [ænd; ənd]['roʊziz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['lʌvəz] - ['daʊər] ,

With	crocus	sweet	and	roses	that	are	the	lovers	'	dower	,
和	番红花	甜的	和	玫瑰	那	是	这	恋人	-	嫁妆	,

番红花和玫瑰是情侣们的嫁妆，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [riːθ] [ðæt] - [kɜːrl] - ['sentɪd] [braʊ] [ʃæl; ʃəl] [wer] ,

To	make	the	wreath	that	Heliodore's	curl	-	scented	brow	shall	wear	,
到	制作	这	花圈	那	-	卷曲	-	香味	眉头	将	穿	,

为了制作赫利奥多尔那散发着卷发香气的额头将要佩戴的花环，

[tuː; tə] [struː] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] [petlz] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

To	strew	with	falling	petals	the	glory	of	her	hair	.
到	脞	和	坠落	花瓣	这	荣耀	的	她	头发	.

用飘落的花瓣点缀她秀发的华美。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[laɪ'beɪʃn]

LIBATION

奠

奠

[pɔːr] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]['paɪθoʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪpriən] [pɔːr] ,

Pour	out	as	if	for	Peitho	,	and	for	the	Cyprian	pour	,
倒	出去	作为	如果	为了	佩托	,	和	为了	这	塞浦路斯	倒	,

倾倒，仿佛是为了佩托，也是为了塞浦路斯人而倾倒。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] - [vɔɪst] ['greɪsɪz] , [bʌt; bət][ɔːl][fɔːr; fər] - ;

Then	for	the	sweet	-	voiced	Graces	,	but	all	for	Heliodore	;
然后	为了	这	甜的	-	配音	恩典	,	但	全部	为了	-	;

然后是献给嗓音甜美的美惠三女神，但一切都是为了赫利奥多尔;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['gɑːdəs] [huːz] ['wɜːrʃɪp] [aɪ] [ɪn'ʃraɪn] ,

For	there	is	but	one	goddess	whose	worship	I	enshrine	,
为了	那里	是	但	一	女神	谁	崇拜	我	供奉	,

因为我只崇拜一位女神，

[ænd; ənd][blent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [neɪm] [aɪ] [drɪŋk][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][waɪn] .

And	blent	with	her	beloved	name	I	drink	the	virgin	wine	.
和	混合	和	她	心爱	姓名	我	喝	这	处女	葡萄酒	.

我饮下这纯洁的葡萄酒，心中融入了她挚爱的名字。

[eks]

X

X

X

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] -

THE	GRAVE	OF	HELIODORA
这	严重	的	-

赫利奥多拉之墓

[terz] [fɔːr; fər] [ðiː] , - , [ænd; ənd] ['bɪtər] [terz] [tuː; tə] [ʃed] ,
Tears for thee , Heliodore , and bitter tears to shed ,
眼泪 为了 你 , - , 和 苦的 眼泪 到 棚 ,

为你流泪，赫利奥多尔，还有苦涩的泪水要流。

[ɪf] [ɔːl] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [left] [tuː; tə] [gɪv] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ;
If all that love has left to give can reach thee with the dead ;
如果全部 那 爱 有 左边 到 给 能 抵达 你 和 这 死的 ;

如果所有剩下的爱都能随逝者传递给你;

[hɪr] [æt; ət] [ðaɪ] [greɪv] [aɪ] ['ɔːfər] , [ðæt] [ter; tɪ(ə)r] - [drentʃt] [greɪv] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
Here at thy grave I offer , that tear - drenched grave of thine ,
这里 在 你的 严重 我 提供 , 那 撕 - 湿透了 严重 的 你的 ,

我在此献上，献上你那泪水浸透的坟墓，

[laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə'fɛkʃənz] [ʃraɪn] .
Libation of my longing before affection's shrine .
奠 的 我的 渴望 前 爱意 神社 .

在爱的圣殿前，献上我渴望的祭品。

[fər'lɔːrn] [aɪ] [mɔːrn] [ðiː] , ['dɪrɪst] , [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [wer] ['ʃæˌdoʊz] [dwel] ,
Forlorn I mourn thee , dearest , in the land where shadows dwell ,
绝望 我 哀悼 你 , 亲爱的 , 在 这 土地 在哪里 阴影 住 ,

我悲痛欲绝，亲爱的，在这阴影笼罩的土地上，为你哀悼。

[fər'lɔːrn] , [ænd; ənd] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [deθ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sperd] [soʊ] [wel] .
Forlorn , and grudge the tribute death could have spared so well .
绝望 , 和 怨恨 这 贡 死亡 可以 有 幸存 所以 出色地 .

凄凉，怨恨死神本可以免除的恩情。

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['flaʊər] [aɪ] ['tʃerɪʃt] ?
Where is the flower I cherished ?
在哪里 是 这 花 我 珍爱 ?

我珍爱的那朵花在哪里?

[plʌkt] [baɪ] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [duːm] ;
Plucked by the god of doom ;
拨弦 经过 这 上帝 的 厄运 ;

被厄运之神选中;

[plʌkt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʌst] [hæz; həz] ['taːniʃt] [ðə; ði] [skers] [ˌʌn'bʌdɪd] [bluːm] .
Plucked , and his dust has tarnished the scarce unbudded bloom .
拨弦 , 和 他的 灰尘 有 失去光泽 这 稀少 未发芽的 盛开 .

被摘下，他的尘埃玷污了那朵稀少的未含苞待放的花朵。

[aɪ] [meɪ] [bʌt; bət] [preɪ] [ðiː] , ['mʌðər] [ɜːrθ] , [huː] [gɪv] [ɔːl] [ðaɪ] [best] ,
I may but pray thee , mother earth , who givest all thy best ,
我 可能 但 祈祷 你 , 母亲 地球 , WHO 给予 全部 你的 最好的 ,

我只能祈求你，大地母亲，你给予了我所有最好的，

[klæsp] [hɜːr; hər] [aɪ] [mɔːrn] [fɔːr; fər] ['evər] [kloʊz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [brest] .
Clasp her I mourn for ever close to thy gentle breast .
搭扣 她 我 哀悼 为了 曾经 关闭 到 你的 温和的 胸部 .

紧紧拥抱我永远哀悼的她，让她依偎在你温柔的胸膛。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[hɪz; ɪz] ['epɪtæf]
HIS EPITAPH
他的 墓志铭

他的墓志铭

[tred] ['sɔ:ftli] , [ji:; ji] [ðæt] [pæs] , [fɔ:r; fər] [hɪr]
Tread softly , ye that pass , for here
踏 轻轻 , 是的 那 经过 , 为了 这里

过路者，请轻声慢行，因为这里

[ðə; ði][oʊld][mæn][rests][hɪz; ɪz] [hed] ,
The old man rests his head ,
这 老的 男人 休息 他的 头 ,

老人靠在枕头上，

[ænd; ənd] [sli:ps] [ðə; ði] [sli:p] [ðæt] [ɔ:l][men][mʌst; məst]
And sleeps the sleep that all men must
和 睡觉 这 睡觉 那 全部 男人 必须

睡着了，睡着了，那是所有人都必须睡的觉。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nɚd] [ded] .
Among the honoured dead .
之中 这 荣幸 死的 .

在受尊崇的逝者之中。

[ˌmeli'eidʒə:] , [sʌn] [ʌv; əv] - ,
Meleager , son of Eucrates ,
墨勒阿革 , 儿子 的 - ,

墨勒阿革罗斯，欧克拉底之子

[hu:] [lɪŋkt] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [treɪn]
Who linked the joyous train
WHO 链接 这 欢乐 火车

谁连接了这列欢乐的列车

[ʌv; əv] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['mju:zəz, 'mju:zɪz]
Of Graces and of Muses
的 恩典 和 的 缪斯

美惠女神和缪斯女神

[wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [dɪ'lɪʃəs] [peɪn] .
With love's delicious pain .
和 爱的 可口的 疼痛 .

带着爱情的甜蜜痛苦。

[frʌm; frəm]['gædərə] , [ðə; ði]['seɪkrɪd][lænd] ,
From Gadara , the sacred land ,
从 伽达拉 , 这 神圣 土地 ,

来自圣地加达拉

[aɪ] [keɪm] [ænd; ənd][gɑ:d] - [bɪlt] ['taɪər] ,
I came and god - built Tyre ,
我 来了 和 上帝 - 建造 胎 ,

我来到，用神力建造了推罗，

[bʌt; bət] [mɛrəp:s] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [kəz]
But Meropis and pleasant Cos
但 梅罗皮斯 和 令人愉快的 成本

但梅罗皮斯和令人愉快的科斯

[kən'səʊl] ['laɪfs] [weɪnɪŋ] ['faɪər] .
Consoled life's waning fire .
安慰 生活的 减弱 火 .

抚慰生命即将熄灭的火焰。

[ɪf] [ðaʊ] [bi:; bi] ['sɪriən] , [seɪ] [sə'lɑ:m] ,
If thou be Syrian , say Salaam ,
如果 你 是 叙利亚 , 说 萨拉姆 ,

如果你是叙利亚人，请说“萨拉姆”。

[ɔːr][heɪl] , [ɪf] [griːk] [ðaʊ] [biː; bi] ,
Or Hail , if Greek thou be ,
或者 冰雹 , 如果 希腊语 你 是 ,

或者，如果你是希腊人，那就向他们致敬。

[seɪ] - , [ɪf] [bɔːrn] ,
Say Naidios , if Phœnician born ,
说 - , 如果 腓尼基人 出生 ,

纳伊迪奥斯说，如果出生于腓尼基，

[fɔːr; fər][ɔːl][ɑːr; ər][wʌn][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
For all are one to me .
为了 全部 是 一 到 我 .

对我而言，万物皆为一体。

-
CRINAGORAS
-

克里纳戈拉斯

1ST ['sentʃəri] [biː] . [siː] .
1ST CENTURY B . C .
1ST 世纪 B . C .

公元前1世纪

['roʊziz] [ɪn] ['wɪntər]
ROSES IN WINTER
玫瑰 在 冬天

冬日玫瑰

[ɪn] [sprɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wiː; wi]['roʊziz]
In spring it was we roses
在 春天 它 曾是 我们 玫瑰

春天，我们盛开着玫瑰。

[wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [bluːm] [ʌv; əv][oʊld] ,
Were used to bloom of old ,
是 用过的 到 盛开 的 老的 ,

曾经是古老的花朵，

[huː] [naʊ] [ɪn]['mɪdˌmoʊst]['wɪntər]
Who now in midmost winter
WHO 现在 在 中间 冬天

现在正值隆冬时节

['aʊər; ɑːr]['krɪmz(ə)n] ['sɛlz] [ʌn'foʊld] ,
Our crimson cells unfold ,
我们的 赤红 细胞 展开 ,

我们的猩红细胞展开，

[tuː; tə] [griːt] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ]
To greet thee on the birthday
到 迎接 你 在 这 生日

祝你生日快乐

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['braɪdl] [brɪŋ] .
That shall thy bridal bring .
那 将 你的 新娘 带来 .

那将是你的新娘带来的。

- [tɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [greɪs] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [braʊ]
' Tis more to grace so fair a brow
- 的 更多的 到 优雅 所以 公平的 一个 眉头

如此美丽的眉毛，更添几分优雅

[ðæn; ðən] [noʊ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

Than	know	the	suns	of	spring	.
比	知道	这	太阳	的	春天	.

比谁都懂得春天的阳光。

['dʒu:ljəs] [pɑ:ljeɪnəs]

JULIUS	POLYAENUS
朱利叶斯	波利亚努斯

尤利乌斯·波利亚努斯

1ST ['sentʃəri] [bi:] . [si:] .

1ST	CENTURY	B	.	C	.
1ST	世纪	B	.	C	.

公元前1世纪

[æn; ən] ['ɛksaɪlz] [prer]

AN	EXILE'S	PRAYER
一个	流亡者的	祷告

流亡者的祈祷

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [si:k] [tu:; tə] [wɪn] [ðaɪn] [ɪr]

Among	the	myriad	voices	that	seek	to	win	thine	ear
之中	这	无数	声音	那	寻找	到	赢	你的	耳朵

在无数试图赢得你注意的声音中

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:z] [prerz] [ɑ:r; ər] ['græntɪd] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [preɪ] [ɪn] [fɪr] ,

From	those	whose	prayers	are	granted	,	from	those	who	pray	in	fear	,
从	那些	谁	祈祷	是	的确	,	从	那些	WHO	祈祷	在	害怕	,

从那些祈祷蒙应允的人，到那些在恐惧中祈祷的人，

[oʊ] [zju:s; zu:s] [ʌv; əv] - ['hoʊli] [pleɪn] , [let] [maɪ] [vɔɪs] [ri:tʃ] [ði:] [tu:] ,

O	Zeus	of	Scheria's	holy	plain	,	let	my	voice	reach	thee	too	,
哦	宙斯	的	-	圣	清楚的	,	让	我的	嗓音	抵达	你	也	,

哦，斯凯里亚圣原的宙斯，也让我的声音传到你耳中吧！

[ænd; ənd] ['hɑ:rkən] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪn] [ðə; ði] [braʊ] [ðæt] [baɪndz] [ðaɪ] ['prɑ:mɪs] [tru:] .

And	hearken	and	incline	the	brow	that	binds	thy	promise	true	.
和	倾听	和	倾斜	这	眉头	那	结合	你的	承诺	真的	.

请倾听并微微侧过你的眉头，以履行你真诚的承诺。

[let] [maɪ] [lɔ:ŋ] ['eksaɪl] [hæv; həv] [æn; ən] [end] , [maɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] [pæst] ,

Let	my	long	exile	have	an	end	,	my	toil	and	travel	past	,
让	我的	长的	流亡	有	一个	结尾	,	我的	辛劳	和	旅行	过去的	,

让我的漫长流放结束，让我的辛劳和旅途过去，

[grænt] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['neɪtɪv] [lænd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [rest] [æt; ət] [læst] !

Grant	me	in	my	own	native	land	to	live	at	rest	at	last	!
授予	我	在	我的	自己的	本国的	土地	到	居住	在	休息	在	最后的	!

愿我能在自己的故土安享晚年！

[æn'tɪpətər] [ʌv; əv] [ˌθesə'lɔnikə; -ləu'naikə]

ANTIPATER	OF	THESSALONICA
反面	的	塞萨洛尼基

塞萨洛尼基的安提帕特

1ST ['sentʃəri] [bi:] . [si:] .

1ST	CENTURY	B	.	C	.
1ST	世纪	B	.	C	.

公元前1世纪

[ə; eɪ] [greɪv] [æt; ət] ['ɑ:stiə]

A	GRAVE	AT	OSTIA
一个	严重	在	孔

奥斯蒂亚的一座坟墓

[ɔ:'soʊniən] [ɜ:rθ] [kən'teɪnz] [ˌem 'i:]
Ausonian **earth** **contains** **me**
奥索尼亚 地球 包含 我

奥索尼亚地球包含着我

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbiən] [meɪd] ,
That **was** **a** **Libyan** **maid** **,**
那 曾是 一个 利比亚 女佣 ,

那是一位利比亚女佣。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['si:z] [sænd][hɑ:rd][baɪ] [roʊm]
And **in** **the** **sea's** **sand** **hard** **by** **Rome**
和 在 这 海域 沙 难的 经过 罗马

在罗马附近的海边沙滩上

[maɪ]['vɜ:rdʒɪn][fɔ:rm][wʌz; wəz][leɪd] .
My **virgin** **form** **was** **laid** **.**
我的 处女 形式 曾是 铺设 .

我的处女之身被放逐了。

[pɑ:m'pi:ə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker]
Pompeia **with** **a** **mother's** **care**
庞培亚 和 一个 母亲的 关心

庞培娅在母亲的照料下

[wɑ:tʃt] [ɔ:(r)][maɪ]['tendər] ['jɪrz] ,
Watched **o'er** **my** **tender** **years** **,**
观看 超过 我的 投标 年 ,

在我年幼的时候，我一直关注着他们。

[in'tu:md] [ˌem 'i:] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fri:] ,
Entombed **me** **here** **among** **the** **free** **,**
埋葬 我 这里 之中 这 自由的 ,

将我埋葬于此，与自由者为伍。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] ['meni] [terz] .
And **gave** **me** **many** **tears** **.**
和 给予 我 许多 眼泪 .

让我流了很多眼泪。

[nɑ:t][æz; əz][ʃi:; ʃi] [preɪd] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [wʌz; wəz]['faɪərd] ,
Not **as** **she** **prayed** **the** **torch** **was** **fired** **,**
不是 作为 她 祈祷 这 火炬 曾是 被解雇 ,

火炬并没有像她祈祷的那样点燃，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bə:nd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;
She **would** **have** **burned** **for** **me** **;**
她 会 有 烧伤 为了 我 ;

她会为我赴汤蹈火；

[ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃɪz] [pleɪs]
The **lamp** **which** **took** **the** **torch's** **place**
这 灯 哪个 采取 这 火炬的 地方

取代火炬的灯

[wʌz; wəz] [ðaɪn] , [pə:'sefəni; pə-] .
Was **thine** **,** **Persephone** **.**
曾是 你的 , 珀耳塞福涅 .

珀耳塞福涅，你曾是你的。

['ɔ:θər] [ˌʌn'noʊn]
AUTHOR **UNKNOWN**
作者 未知

作者不详

['frɛndʃɪps] ['epɪtæf]
FRIENDSHIP'S EPITAPH
友谊的 墓志铭

友谊的墓志铭

[ðɪs] [stoʊn] , [maɪ] [gʊd] [sə'baɪnəs] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət] [smɔːl] ,
This stone , my good Sabinus , although it be but small ,
这 石头 , 我的 好的 萨宾努斯 , 虽然 它 是 但 小的 ,

这块石头，我亲爱的萨比努斯，虽然很小，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['frendʃɪp] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl] .
Shall be of our great friendship a witness unto all .
将 是 的 我们的 伟大的 友谊 一个 证人 到 全部 .

这将是我们深厚友谊的见证，向所有人作证。

['evər][ʃæl; ʃəl][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [ɪf] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
Ever shall I desire thee , and thou , if this may be ,
曾经 将 我 欲望 你 , 和 你 , 如果 这 可能 是 ,

我将永远渴望你，而你，如果这可以实现的话，

[fɔːr'ber] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ðə; ði] ['liːθi] - [dræft][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Forbear to drink among the dead the lethe - draft for me .
忍耐 到 喝 之中 这 死的 这 让 - 草稿 为了 我 .

请不要在死者之中为我饮下灭命之水。

[noʊt] [naɪn]
Note 9
笔记 9

注9

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv][pæn]
THE COUNSEL OF PAN
这 法律顾问 的 平底锅

潘的律师

[ɪn] [ðɪs] [griːn] ['medoʊ] , ['trævələr] , [jiːld]
In this green meadow , traveller , yield
在 这 绿色的 草地 , 游客 , 屈服

旅人啊，在这片绿色的草地上，请让路

[ðaɪ] ['wɪri] [lɪmz] [tuː; tə] [rest] :
Thy weary limbs to rest :
你的 厌倦 四肢 到 休息 :

让你的疲惫四肢得到休息:

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [paɪn] [sweɪ]
The branches of the stone pine sway
这 分支 的 这 石头 松树 摇摆

石松的枝条摇曳

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [west] ;
To the wind from out the west ;
到 这 风 从 出去 这 西方 ;

迎着西风;

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [kɔːlz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [nuːn] [lɔːŋ]
The cricket calls , and all noon long
这 蟋蟀 呼叫 , 和 全部 中午 长的

蟋蟀鸣叫，整个中午都是如此

[ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] ['paɪpɪŋ] [fɪlz]
The shepherd's piping fills
这 牧羊人的 管道 填充

牧羊人的笛声响起

[ðə; ði] [pleɪn] - ['groʊvz] ['liːfi] ['ʃæˌdoʊz]
The plane - grove's leafy shadows
这 飞机 - 格罗夫的 绿叶 阴影

梧桐树林的树叶投下阴影

[baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
By the spring among the hills .
经过 这 春天 之中 这 丘陵 .

在山间的泉水边。

[suːðd] [baɪ] [ðiːz] [saʊndz] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'vɔɪd]
Soothed by these sounds thou shalt avoid
舒缓 经过 这些 声音 你 应 避免

被这些声音所安抚，你应当避开

[ðə; ði] - ['ɔːtəm] [fairz] ,
The dogstar's autumn fires ,
这 - 秋天 火灾 ,

天狼星的秋火，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [krɔːs] [ðə; ði] [rɪdʒ] ; —
And then to - morrow cross the ridge ; —
和 然后 到 - 明天 叉 这 岭 ; —

然后明天翻过山脊；——

[sʌtʃ] ['wɪzdəm] [pæn] [in'spaiəz] .
Such wisdom Pan inspires .
这样的 智慧 平底锅 鼓舞人心 .

潘神所展现的智慧令人叹服。

-
BÉNITIER
-

贝尼蒂埃

[tʌtʃ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['wɔːtər] , [kliːn] [ʌv; əv] [soʊl] ,
Touch but the virgin water , clean of soul ,
触碰 但 这 处女 水 , 干净的 的 灵魂 ,

只触碰那纯净无瑕的圣水，灵魂也未曾触碰。

[nɔːr] [fɪr] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pjʊr] ['gɑːdz] [saɪt] :
Nor fear to pass into the pure god's sight :
也不 害怕 到 经过 进入 这 纯的 神的 视线 :

不要害怕进入纯洁神的视线:

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ə; eɪ] [drɑːp] [sə'faisiz] .
For the good a drop suffices .
为了 这 好的 一个 降低 足够了 .

对于有益之人，一滴就足够了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl]
But the whole
但 这 所有的

但整个

[greɪt] ['oʊʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɑːʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] [waɪt] .
Great ocean could not wash the unclean white .
伟大的 海洋 可以 不是 洗 这 不洁 白色的 .

浩瀚的海洋也无法洗净不洁的白色。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmədi]
THE END OF THE COMEDY
这 结尾 的 这 喜剧

喜剧的终结

['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'duː] !

Fortune	**and**	**Hope**	**,**	**a**	**long**	**adieu**	**!**
财富	和	希望	,	一个	长的	再见	!

财富与希望，永别了!

[maɪ] [ʃɪp] [ɪz] [seɪf] [ɪn] [pɔːrt] .

My	**ship**	**is**	**safe**	**in**	**port**	**.**
我的	船	是	安全的	在	港口	.

我的船安全停泊在港口。

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [duː] ,

With	**me**	**is**	**nothing**	**left**	**to**	**do**	**,**
和	我	是	没有什么	左边	到	做	,

我已经无事可做了。

[meɪk] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] [jʊr; jər] [spɔːrt] .

Make	**other**	**lives**	**your**	**sport**	**.**
制作	其他	生活	你的	运动	.

把别人的生活当作自己的运动。

[noʊt] -

Note	**10**
笔记	-

注10

[st'rɑːtəʊ]

STRATO
层状

斯特拉托

2ND ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] .

2ND	**CENTURY**	**A**	**.**	**D**	**.**
2ND	世纪	一个	.	D	.

公元2世纪

[ðə; ði] [kɪs]

THE	**KISS**
这	吻

吻

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['iːv(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [gʊd] - [naɪts] [ɑːr; ər] [bɪd]

It	**was**	**at**	**even**	**and**	**the**	**hour**	**in**	**which**	**good**	**-**	**nights**	**are**	**bid**
它	曾是	在	甚至	和	这	小时	在	哪个	好的	-	夜晚	是	出价

当时已是傍晚，正是互道晚安的时刻。

[ðæt] - [kɪst] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [driːm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

That	**Mœris**	**kissed**	**me**	**,**	**if**	**indeed**	**I**	**do**	**not**	**dream**	**she**	**did**	**.**
那	-	亲吻	我	,	如果	的确	我	做	不是	梦	她	做过	.

如果这不是梦，那莫里斯吻了我。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ðæt] ['hæpənd] [ðer; ðər] [ɪz] [nɔːt] [ðæt] [aɪ] [fər'get] ,

Of	**all**	**the**	**rest**	**that**	**happened**	**there**	**is**	**naught**	**that**	**I**	**forget**	**,**
的	全部	这	休息	那	发生	那里	是	零	那	我	忘记	,

至于那里发生的其他一切，我一件也没忘记。

[noʊ] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [sed] , [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [æskt] , — [ænd; ənd] [jet]

No	**word**	**she**	**said**	**,**	**no**	**question**	**of**	**all**	**she**	**asked**	**,**	**—**	**and**	**yet**
不	单词	她	说	,	不	问题	的	全部	她	问	,	—	和	然而

她一句话也没说，对所有问题也只字未提——然而

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [dɪd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [daʊt] [kæn; kən] [nɑːt] [dɪ'saɪd] ,

If	**she**	**indeed**	**did**	**kiss**	**me**	**,**	**my**	**doubt**	**can**	**not**	**decide**	**,**
如果	她	的确	做过	吻	我	,	我的	怀疑	能	不是	决定	,

如果她真的吻了我，我的疑虑让我无法做出决定。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [stɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['diːəˌfaɪd] !

For	how	could	I	still	walk	the	earth	had	I	been	deified	!
为了	如何	可以	我	仍然	走	这	地球	有	我	到过	神化	!

如果我已经成神，又怎能继续行走于世间呢!

[æ'maɪˌeɪnəs]
AMMIANUS
阿米阿努斯

阿米阿努斯

2ND ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] .

2ND	CENTURY	A	.	D	.
2ND	世纪	一个	.	D	.

公元2世纪

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [lændz]

THE	LORD	OF	LANDS
这	主	的	土地

土地之主

[ðoʊ] [tɪl] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['herəˌkliz] [ðaɪ][lænd] - [maːrks] [ðaʊ] [ɪk'stend] ,

Though	till	the	gates	of	Heracles	thy	land	-	marks	thou	extend	,
尽管	直到	这	大门	的	赫拉克勒斯	你的	土地	-	标记	你	延长	,

纵使你的疆界延伸至赫拉克勒斯之门，

[ðer; ðər] [ʃer] [ɪn] [ɜːrθ] [ɪz]['iːkwəl][fɔːr; fər][ɔːl][men][æt; ət][ðə; ði][end] ;

Their	share	in	earth	is	equal	for	all	men	at	the	end	;
他们的	分享	在	地球	是	平等的	为了	全部	男人	在	这	结尾	;

最终，所有人在地球上的份额都是平等的;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [laɪ][æz; əz]['ɪrəs] [laɪz] , [wʌn]['ɑːbəl][ɔːl] [ðaɪ] [stɔːr] ,

And	thou	shalt	lie	as	Irus	lies	,	one	obol	all	thy	store	,
和	你	应	说谎	作为	伊鲁斯	谎言	,	一	奥博尔	全部	你的	店铺	,

你必像伊鲁斯一样撒谎，损失你所有的财富，一奥波尔。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɜːrθ] [ðæt] [ɪz] [ðaɪn] [oʊn] [noʊ] [mɔːr] .

And	be	resolved	into	an	earth	that	is	thine	own	no	more	.
和	是	已解决	进入	一个	地球	那	是	你的	自己的	不	更多的	.

并决心融入这片不再属于你的土地。

[noʊt] -
Note **11**
笔记 -

注11

[æl'fiːəs]
ALPHEUS
阿尔菲厄斯

阿尔菲厄斯

2ND ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] .

2ND	CENTURY	A	.	D	.
2ND	世纪	一个	.	D	.

公元2世纪

[maɪ'siːni]
MYCENAE
小菇

小菇

[ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][eɪdʒ] [ðaɪn] [aɪz] [meɪ] [siːk] [ɪn][veɪn] ,

The	cities	of	the	hero	age	thine	eyes	may	seek	in	vain	,
这	城市	的	这	英雄	年龄	你的	眼睛	可能	寻找	在	徒劳	,

你或许会徒劳地寻觅英雄时代的城市，

[seɪv] [wer] [sʌm; səm] [reks] [ʌv; əv]['ruːɪn] [stɪl] [breɪk] [ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪn] .

Save	where	some	wrecks	of	ruin	still	break	the	level	plain	.
节省	在哪里	一些	残骸	的	废墟	仍然	休息	这	等级	清楚的	.

在一些废墟残骸仍然破坏着地势的地方保存进度。

[soʊ][wʌns][aɪ] [sɔː] [maɪ'siːni] , [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] , [ə; eɪ]['bærən] [haɪt]

So	once	I	saw	Mycenae	,	the	ill	-	starred	,	a	barren	height
所以	一次	我	锯	迈锡尼	,	这	患病的	-	星形	,	一个	荒芜	高度

所以，当我看到迈锡尼，那座命运多舛、荒芜的高地时，我便感到无比痛快。

[tuː] [bliːk] [fɔːr; fər] [goʊts] [tuː; tə] ['pæstʃər] , — [ðə; ði] [goʊt] - [həːdz] [pɔɪnt] [ðə; ði] [saɪt] .

Too	bleak	for	goats	to	pasture	,	—	the	goat	-	herds	point	the	site	.
也	苍凉	为了	山羊	到	牧场	,	—	这	山羊	-	畜群	观点	这	地点	.

羊群指着这地方说："这里太荒凉了，山羊都不适合放牧。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['greɪbɪrd] [sed] , - [hɪr] [juːst] [tuː; tə] [stænd] [ʌv; əv] [oʊld]

And	as	I	passed	a	greybeard	said	,	'	Here	used	to	stand	of	old
和	作为	我	通过了	一个	老人	说	,	-	这里	用过的	到	站立	的	老的

我路过时，一位白发苍苍的老人说："这里以前曾矗立着古老的……"

[ə; eɪ] ['sɪti] [bɪlt] [baɪ] ['dʒaiənts] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [rɪtʃ] [ɪn] [goʊld] . -

A	city	built	by	giants	,	and	passing	rich	in	gold	.	'
一个	城市	建造	经过	巨人	,	和	通过	富有的	在	金子	.	-

一座由巨人建造的城市，遍地黄金。

[noʊt] -

Note	12
笔记	-

注12

[mæsədoʊniːɪs]

MACEDONIUS

马其顿

马其顿

6TH ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] .

6TH	CENTURY	A	.	D	.
6TH	世纪	一个	.	D	.

公元6世纪

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

THE	THRESHOLD
这	临界点

门槛

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [bɜːrθ] , [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [laɪf] ,

Spirit	of	Birth	,	that	gave	me	life	,
精神	的	出生	,	那	给予	我	生活	,

赐予我生命的诞生之灵，

[ɜːrθ] , [ðæt] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [maɪ] [kleɪ] ,

Earth	,	that	receives	my	clay	,
地球	,	那	接收	我的	黏土	,

大地，接纳我的泥土，

[ˌfer'wel] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['trævld]

Farewell	,	for	I	have	travelled
告别	,	为了	我	有	旅行

再见了，我已远行。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [ðæt] [twɪkst] [juː; jʊ] [leɪ] .

The	stage	that	twixt	you	lay	.
这	阶段	那	中间	你	躺	.

你所处的舞台。

[aɪ][goʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ]
I go , and have no knowledge
我 去 , 和 有 不 知识

我去了，却一无所知

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
From whence I came to you ,
从 何处 我 来了 到 你 ,

我从何而来，

[nɔːr] ['wɪðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['dʒɜːrni] ,
Nor whither I shall journey ,
也不 往哪里去 我 将 旅行 ,

我将不再前往何处，

[nɔːr] [huːz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [nɔːr] [huː] .
Nor whose I am , nor who .
也不 谁 我 是 , 也不 WHO .

我既不属于谁，也不属于谁。

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[noʊt] [wʌn] .
Note 1 .
笔记 1 .

注1.

[ɪn] [ðɪs] , [noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfəu] ['frægmənts] , [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ]
In this , No . 68 of the Sappho fragments , I have followed the reading
在 这 , 不 . - 的 这 萨福 片段 , 我 有 随后 这 阅读

在这篇萨福残篇第68篇中，我遵循了以下解读。

- - - - - -
κατθάνοισα δὲ κείσεαι οὐδέ ποτα μναμοσύνα
- - - - - -

κατθάνοισα δὲ κείσεαι οὐδέ ποτα μναμοσύνα

-
σέθεν
-

σέθεν

- - - - - - - .
ἔσσετ ' οὐδ ' ἔρος εἰς ὕστερον ·
- - - - - - - ·

ἔσσετ' οὐδ' ἔρος εἰς ὕστερον·

['ræðər] [ðæn; ðən]
rather than
相当 比

而不是

- - - - , - - - .
κατθάνοισα δὲ κείσεαι πότα , κωὐ μναμοσύνα σέθεν .
- - - - , - - - .

κατθάνοισα δὲ κείσεαι πότα，κωὐ μναμοσύνα σέθεν。

- - - - - - - - .
ἔσσετ ' οὔτε τότ ' οὔτ ' ὕστερον ·
- - - - - - - - ·

ἔσσετ' οὔτε τότ' οὔτ' ὕστερον·

- ['daɪɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [laɪ][ɪn] ['nʌθɪŋnəs] , [nɔːr][ʌv; əv]

'	Dying	thou	shalt	lie	in	nothingness	,	nor	of
-	垂死	你	应	说谎	在	虚无	,	也不	的

死后，你将躺在虚无之中，而非.....

[ðiː]

thee
你

你

[ðer; ðər][nɔːr] [ˌðer'æftər] [ʃæl; ʃəl] ['meməri] [ə'baɪd] . -

There	nor	thereafter	shall	memory	abide	.	'
那里	也不	此后	将	记忆	遵守	.	-

记忆将不再留存于此，亦不再留存于此。

[noʊt] [ˌtuː'tuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['frægmənt][wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd][baɪ] [kə'tʌləs] .

A	portion	of	this	fragment	was	adopted	by	Catullus	.
一个	部分	的	这	分段	曾是	已采用	经过	卡图卢斯	.

卡图卢斯采用了这首残篇的一部分。

[noʊt] [θriː] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

- [deɪt] [ɪz] - - - [biː] . [siː] .

Anacreon's	date	is	563	-	478	B	.	C	.
-	日期	是	-	-	-	B	.	C	.

阿那克里翁的生卒年份是公元前563年至478年。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ə'læs] , [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] ,

It	must	,	alas	,	be	admitted	that	the	poems	attributed	to	him	are	,
它	必须	,	唉	,	是	承认	那	这	诗歌	归因于	到	他	是	,

遗憾的是，我们必须承认，归于他名下的诗歌是.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['duːbiəs] [ænd; ənd][moʊst]

with	the	exception	of	a	few	fragments	,	all	of	them	dubious	and	most
和	这	例外	的	一个	很少	片段	,	全部	的	他们	可疑	和	最多

[ʌv; əv][ðem; ðəm]['sɜːrt(ə)nli] ['spjʊriəs] .

of	them	certainly	spurious	.
的	他们	当然	虚假的	.

除了少数零星片段外，其余片段都存疑，而且大部分肯定是伪造的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪmɪtəɪtəz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtər][taɪm] ,

He	had	a	great	number	of	imitators	down	to	a	much	later	time	,
他	有	一个	伟大的	数字	的	模仿者	向下	到	一个	很多	之后	时间	,

他的模仿者众多，一直延续到后世。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːdoʊ] - [ə,nækri'ɔntik] ['poʊəmz][ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv]

and	a	considerable	number	of	the	pseudo	-	Anacreontic	poems	are	preserved
和	一个	大量	数字	的	这	伪	-	阿那克里翁	诗歌	是	保存完好

[ɪn][æn; ən] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['pælətaɪn][æn'θɑːlədʒi] .

in	an	appendix	to	the	Palatine	anthology	.
在	一个	附录	到	这	帕拉丁	选集	.

相当数量的伪阿那克里翁诗歌被保存在帕拉丁诗集的附录中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'suːmd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

It	may	be	assumed	that	some	of	them	reflect	a	portion	of	his	spirit	,
它	可能	是	假定	那	一些	的	他们	反映	一个	部分	的	他的	精神	,

可以推测，其中一些作品反映了他精神的一部分。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['greɪsf(ə)l][ɪn] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][fɔːrm] .

and	many	of	them	are	graceful	in	conceit	and	beautiful	in	form	.
和	许多	的	他们	是	优美	在	自负	和	美丽的	在	形式	.

它们中的许多都构思巧妙，外形优美。

[ðə; ði] ['spesɪmənz] [hɪr] ['gɪv(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['klæst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər]

The	specimens	here	given	must	be	classed	upon	the	productions	of	his	later
这	标本	这里	给定	必须	是	分类	之上	这	作品	的	他的	之后

['ɪmɪtəɪtəz] ,

imitators	,
模仿者	,

这里列举的样本必须根据其后世模仿者的作品进行分类。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'səːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ɪn][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər][ðə; ði]['riːəl]

although	they	are	inserted	in	the	place	where	in	chronological	order	the	real
虽然	他们	是	插入	在	这	地方	在哪里	在	按时间顺序	命令	这	真实的

[ə'nækriən] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] .

Anacreon	would	have	followed	.
阿那克里翁	会	有	随后	.

虽然它们被插入到按时间顺序真正的阿那克里翁应该出现的位置。

[noʊt] [fɔːr] .

Note	4	.
笔记	4	.

注4。

[ðə; ði] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ] ['tɪntɪd] [wæks] ,

The	portraiture	of	the	Greeks	was	executed	with	tinted	wax	,
这	画像	的	这	希腊人	曾是	执行	和	有色	蜡	,

希腊人的肖像画是用着色蜡制作的。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] ['rendərd] ['fluːɪd][baɪ][ə; eɪ]['lɪkwɪd][ɔːr] ['ɔɪli] ['miːdiəm] .

and	not	with	colours	rendered	fluid	by	a	liquid	or	oily	medium	.
和	不是	和	颜色	渲染	体液	经过	一个	液体	或者	油腻的	中等的	.

而不是用液体或油性媒介使颜色流动。

[ðə; ði] ['veriəs] [tɪnts] [ænd; ənd] [toʊnz] [ʌv; əv][wæks][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [leɪd][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgər]

The	various	tints	and	tones	of	wax	were	probably	laid	on	with	the	finger
这	各种各样的	色调	和	音调	的	蜡	是	大概	铺设	在	和	这	手指

[tɪps][ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spætʃələ] .

tips	or	with	a	spatula	.
尖端	或者	和	一个	抹刀	.

各种颜色和色调的蜡很可能是用指尖或刮刀涂抹上去的。

[noʊt] [faɪv] .

Note	5	.
笔记	5	.

注5.

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pleɪtoʊ] ,

There	was	more	than	one	Plato	,
那里	曾是	更多的	比	一	柏拉图	,

柏拉图不止一位。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['pleɪtoʊ][ɪz] ['evɪdəntli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] ['prefətɔ:ri] ['poʊəm][ʌv; əv][ˌmeli'eidʒə:]

but	the	great	Plato	is	evidently	referred	to	in	the	prefatory	poem	of	Meleager
但	这	伟大的	柏拉图	是	显然	指	到	在	这	序言	诗	的	墨勒阿革

[æz; əz][ɪn'klu:dɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'θɑ:lədʒi] .

as	included	among	the	poets	of	his	anthology	.
作为	包括	之中	这	诗人	的	他的	选集	.

但伟大的柏拉图显然在墨勒阿革的序诗中被提及，并被列入其诗集的诗人之中。

['kæptivz] [frʌm; frəm] [ɪ'ri:triə] [wɜ:r; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:ləni][ɪn]['pə:ʃə][baɪ]['dærɪəs]['æftər][ðə; ði]

Captives	from	Eretria	were	established	in	a	colony	in	Persia	by	Darius	after	the
俘虏	从	埃雷特里亚	是	已确立的	在	一个	殖民地	在	波斯	经过	达里厄斯	后	这

[fɜ:rst] ['pɜ:rʒn] [wɔ:r] .

first	Persian	war	.
第一的	波斯语	战争	.

第一次波斯战争后，大流士将来自埃雷特里亚的俘虏安置在波斯的一个殖民地。

[ðə; ði]['kɑ:ləni][æt; ət] - [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv][maɪlz][frʌm; frəm][ek'bætənə] .

The	colony	at	Ardericca	was	,	however	,	hundreds	of	miles	from	Ecbatana	.
这	殖民地	在	-	曾是	,	然而	,	数百	的	英里	从	埃克巴塔纳	.

然而，阿尔德里卡殖民地距离埃克巴塔纳有数百英里之遥。

[ɪf] [ðə; ði]['epɪgræm][ɑ:n]['leɪz][ɪz][nɑ:t] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['pleɪtoʊ][baɪ][ðə; ði][moʊst]

If	the	epigram	on	Lais	is	not	attributed	to	the	great	Plato	by	the	most
如果	这	警句	在	莱斯	是	不是	归因于	到	这	伟大的	柏拉图	经过	这	最多

['kɑ:mpɪtənt] [ə'θɔ:rətiz] ,

competent	authorities	,
胜任的	当局	,

如果最权威的权威人士没有将《莱斯》中的这首警句归于伟大的柏拉图名下，

[ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['feɪməs] [kɔ:ti'zænz] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [wʊd] [nɑ:t][ɪk'sklu:d][ðə; ði]

the	dates	of	the	two	famous	courtesans	who	bore	the	name	would	not	exclude	the
这	日期	的	这	二	著名的	妓女	WHO	钻孔	这	姓名	会	不是	排除	这

[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] .

possibility	of	his	being	the	author	.
可能性	的	他的	存在	这	作者	.

两位同名著名妓女的生卒日期并不能排除他是作者的可能性。

[noʊt] [sɪks] .

Note	6	.
笔记	6	.

注6。

['taɪkən] [ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][prai'eipəs] .

Tychon	is	identified	with	Priapus	.
第戎	是	已识别	和	普里阿普斯	.

提康被认为是普里阿普斯。

[noʊt] ['sɛvən] .

Note	7	.
笔记	7	.

注7.

- ['faʊndɪd] [ə; eɪ] [nu:] [sku:l] [ʌv; əv]['si:ri:oʊ] - ['kɑ:mɪk]['drɑ:mə][ə'baʊt] - [bi:] . [si:] .

Rintho	founded	a	new	school	of	serio	-	comic	drama	about	300	B	.	C	.
-	创立	一个	新的	学校	的	严肃	-	漫画	戏剧	关于	-	B	.	C	.

林托于公元前300年左右创立了一种新的严肃喜剧戏剧流派。

[ðə; ði] ['aɪvi] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌdaɪə'naɪsəs] , [ɪn] [huːz] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['drɑːmə][hæd; həd][ɪts]

The	ivy	was	sacred	to	Dionysus	,	in	whose	worship	the	drama	had	its
这	常春藤	曾是	神圣	到	狄俄尼索斯	,	在	谁	崇拜	这	戏剧	有	它是

['ɔːrɪdʒɪn] .

origin	.
起源	.

常春藤是狄俄尼索斯的圣物，戏剧的起源与对他的崇拜有关。

[noʊt] [eɪt] .

Note	8	.
笔记	8	.

注8。

['ɔːlsoʊ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˌmeli'eidʒəː] .

Also	attributed	to	Meleager	.
还	归因于	到	墨勒阿革	.

也被认为是墨勒阿革所作。

[ðə; ði] [freɪz] , - - - - , [hɪr] ['kwoʊtɪd][ɪz][frʌm; frəm] - [lə'ment] [fɔːr; fər] ['bɔːsis]

The	phrase	,	βάσκανος	ἔσσ	'	Ἄΐδα	,	here	quoted	is	from	Erinna's	lament	for	Baucis
这	短语	,	-	-	-	-	,	这里	引	是	从	-	哀叹	为了	鲍西斯

,

,

,

这里引用的βάσκανος ἔσσ' Ἄΐδα这句话出自Erinna对Baucis的哀叹，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [sər'vaɪvɪŋ] ['lɪrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəudiən,-djən][ˌpoʊə'tes] .

one	of	the	rare	surviving	lyrics	of	the	Rhodian	poetess	.
一	的	这	稀有的	幸存	歌词	的	这	罗德岛	女诗人	.

这是罗德岛女诗人流传下来的为数不多的几首歌词之一。

[noʊt] [naɪn] .

Note	9	.
笔记	9	.

注9。

[ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['epɪˌgræmz] [hɪr] [in'sə:tid] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [nɑːt][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]

The	anonymous	epigrams	here	inserted	are	probably	not	in	their	proper	chronological
这	匿名的	警句	这里	插入	是	大概	不是	在	他们的	恰当的	按时间顺序

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

这里插入的匿名警句可能并非按时间顺序排列。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['defɪnətli] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['eni] [deɪt] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst]

But	as	they	could	not	be	definitely	assigned	to	any	date	I	have	placed
但	作为	他们	可以	不是	是	确实	分配	到	任何	日期	我	有	放置

[ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kætəgɔːriz] [ʌv; əv][biː] . [siː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [diː] .

them	between	the	two	categories	of	B	.	C	.	and	A	.	D	.
他们	之间	这	二	类别	的	B	.	C	.	和	一个	.	D	.

但由于无法确定具体的年代，我将它们归入公元前和公元后两个类别之间。

[noʊt] - .

Note	10	.
笔记	-	.

注10。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lætn] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['epɪgræm][ɑːn][ə; eɪ] [tuːm] [ɪn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	is	a	Latin	version	of	this	epigram	on	a	tomb	in	the	pavement	of	a
那里	是	一个	拉丁	版本	的	这	警句	在	一个	墓	在	这	路面	的	一个

[tʃɜːrtʃ] [ɪn] [roʊm] ([es] . [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][ɪn][pænɪspɛɔ:nə]) .

church	in	Rome	(	S	.	Lorenzo	in	Panisperna	)	.
教会	在	罗马	(	S	.	洛伦佐	在	帕尼斯佩纳	)	.

在罗马一座教堂（圣洛伦佐教堂）的地面上，有一座墓碑，上面刻有这句拉丁文的警句。

- - , [spiːz] [et][fɔː'tjuːnə] - ,

Inveni	portum	,	spes	et	fortuna	valete	,
-	-	,	物种	等	福尔图纳	-	,

Inveni portum, spes et fortuna valete,

[nɪl] ['miːhiː][voʊ'bɪskəm] , ['luːdaɪt]['nʌŋk]['ɑːlioʊs] .

Nil	mihi	vobiscum	,	ludite	nunc	alios	.
零	mihi	vobiscum	,	卢迪派	nunc	阿里奥斯	.

Nil mihi vobiscum，ludite nunc alios。

[noʊt] - .

Note	11	.
笔记	-	.

注11。

['ɪrəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['begər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] [huː] [ræn]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['suːtəz]

Irus	was	the	beggar	of	the	Odyssey	who	ran	messages	for	the	suitors
伊鲁斯	曾是	这	乞丐	的	这	奥德赛	WHO	跑	消息	为了	这	求婚者

[ʌv; əv] [pə'neləpi] .

of	Penelope	.
的	佩内洛普	.

伊鲁斯是《奥德赛》中的乞丐，他为佩涅洛佩的求婚者们送信。

[ðə; ði]['ɑːbəl] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪz][ðə; ði][smɔːl] [kɔɪn] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tuː; tə]

The	obol	referred	to	is	the	small	coin	placed	between	the	lips	of	the	dead	to
这	奥博尔	指	到	是	这	小的	硬币	放置	之间	这	嘴唇	的	这	死的	到

[peɪ] [ðə; ði][toʊl][tuː; tə][ðə; ði] ['ferimən] [ʌv; əv]['heɪdiːz] .

pay	the	toll	to	the	ferryman	of	Hades	.
支付	这	收费	到	这	摆渡人	的	哈迪斯	.

这里提到的奥波尔是一种小硬币，放在死者的嘴唇之间，用来支付给冥界摆渡人的过路费。

[noʊt] - .

Note	12	.
笔记	-	.

注12。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [æl'fiːəs] ,

It	is	interesting	to	know	from	the	evidence	of	Alpheus	,
它	是	有趣的	到	知道	从	这	证据	的	阿尔菲厄斯	,

从阿尔菲乌斯的证词中可以了解到一些有趣的事情。

[huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'merɪk] ['sɪtiz] ,

who	visited	the	sites	of	the	Homeric	cities	,
WHO	到访	这	网站	的	这	荷马史诗	城市	,

那些参观过荷马史诗中城市遗址的人，

[ðæt] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [maɪ'siːni] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

that	nearly	two	thousand	years	ago	the	site	of	Mycenae	was	just	as	it
那	几乎	二	千	年	前	这	地点	的	迈锡尼	曾是	只是	作为	它

[rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃənz][ʌv; əv] ['ʃliːmən] .

remained	until	the	excavations	of	Schliemann	.
剩余	直到	这	挖掘	的	施利曼	.

近两千年前，迈锡尼遗址就一直保持着原貌，直到施利曼对其进行发掘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神